



DeepL Datenschutzerklärungen

使用 DeepL SE（我们合作伙伴）翻译服务过程中涉及的数据保护声明	2
Instructies inzake gegevensbescherming voor vertalingen met technische ondersteuning door onze partner DeepL SE	6
Remarques concernant la protection des données relative aux traductions techniquement assistées par notre partenaire DeepL SE	10
Informazioni sulla protezione dei dati per le traduzioni con supporto tecnico del nostro partner DeepL SE	14
当社のパートナーDeepL SEを通じた技術サポートによる翻訳に対するデータ保護法に関する指示	18
당사의 파트너사 DeepL SE의 기술적 지원을 통한 번역에 관한 개인정보 보호 지침	22
Informacja o ochronie danych osobowych dotycząca tłumaczeń wykonywanych z pomocą techniczną naszego partnera DeepL SE.....	26
Informações sobre proteção de dados para traduções com apoio técnico pelo nosso parceiro DeepL SE	30
Законодательные указания о защите данных для перевода с использованием технической поддержки нашего партнера DeepL SE	34
Información sobre protección de datos para traducciones con asistencia técnica de nuestro socio DeepL SE.....	38
Information om uppgiftsskydd för översättningar med teknisk support från vår partner DeepL SE	42
İş ortağımız DeepL SE'nin teknik desteği ile yapılan çeviriler için geçerli veri koruma bilgileri	46

使用 DeepL SE（我们合作伙伴）翻译服务过程中涉及的数据保护声明

以下数据保护声明所含的数据保护信息涉及我们在使用 DeepL 翻译服务（外语会话、信函和文件）过程中收集和使用您个人数据的方式以及收集和使用数据的范围和目的。

本数据保护声明的法律依据是《通用数据保护条例》(GDPR)、《社会保障法》(SGB) 和《联邦数据保护法》(BDSG)。TK 在收集和使用个人数据的过程中将严格遵守这些法律框架。

除非另有规定，否则 Techniker Krankenkasse (TK) 医疗保险公司将依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 13 条发布的一般信息进行数据处理。

有关 Techniker Krankenkasse 医疗保险公司数据处理的一般信息请访问此链接：[Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

我们可能会随着形势的发展对此数据保护声明做出必要的修改。我们建议您定期访问此页面，以获取最新信息。

我们将在下文详细阐述我们在使用 DeepL 翻译服务的过程中将收集哪些个人数据、收集这些数据的目的是以及您在个人数据方面享有哪些权利。

责任机构

在使用此翻译服务期间，以下机构将负责收集、处理和使用您的个人数据

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

TK 委托以下服务提供商向使用外语的客户提供交流服务

DeepL SE（地址：Maarweg 165, 50825 Köln）受 TK 委托并按照 TK 公司的要求提供技术翻译服务。

数据处理目的、法律依据、处理的数据类型和数据删除

数据处理的目的和法律依据

使用 DeepL 翻译服务是为了更好地为您提供服务，以防因语言障碍而产生误解或给出错误的建议。数据处理的相关法律依据如下：

欧洲议会和理事会于 2004 年 4 月 29 日颁布的关于协调社会保障体系第 883/2004 号条例 (EC) 第 76 条第 7 款：

该条例明确指出，医疗保险公司不得仅因申请材料或其他文件是使用另一个欧盟成员国的官方语言（欧盟条约承认的官方语言）而拒绝或驳回该申请或文件。

欧洲议会和理事会于 2010 年 11 月 24 日颁布的第 1231/2010 号欧盟条例 (EU)，旨在将欧盟条例 (EC) 第 883/2004 号和第 987/2009 号欧盟条例 (EC) 的适用范围扩展至第三国国民：

该条例规定，上述关于协调社会保障体系的规定进一步扩展至跨国在欧盟成员国合法居留的第三国国民。

总之，这些条例符合《通用数据保护条例》(GDPR) 第 6 条第 1 款 c 项中所述的义务。作为医疗保险公司，我们将使用 DeepL Translate 和/或 DeepL Voice for Conversations 应用程序进行翻译，以履行上述义务。

我们需要您依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 6 条第 1 款 a 项和第 9 条第 2 款 a 项的规定给予同意授权，以便使用口语同声传译（即使用 DeepL Voice 应用程序）服务。只有在明确获得您同意授权的情况下，才能使用实时语音翻译。

收集数据的方式

使用 DeepL Translate（聊天、往来邮件以及投保人材料翻译）时，文本中所含的个人（社会）数据（如姓名、保险号码、地址等）将被一并传输，并会呈现在翻译结果中。翻译内容将用于我们的业务事件评估。

使用 DeepL Voice（实时口语翻译）时：仅当您亲临我们的客户咨询中心或与我们销售人员进行现场交流时，才会用 TK 移动设备上的应用程序处理您的语音。语音内容将实时转换为文本并进行翻译。您提及的个人（社会）数据（如姓名、保险号码、地址等）将被一并传输。

保存期限和数据删除

DeepL Translate 的保存期限

DeepL 服务提供商不会永久保存翻译内容。DeepL 一方保存文本的时限仅限于 DeepL Translate 翻译输入文本所需的时间。保存期限通常不超过 5 秒（技术处理时间），并在采用多重技术措施的 DeepL 服务器上进行了翻译。TK（Techniker Krankenkasse 医疗保险公司）将部分或全部翻译结果纳入业务事件的评估流程中，同时保存在 TK 的 IT 系统中。

DeepL Voice 的保存期限

不会保存您的语音。实时的翻译服务和语音转换服务均仅作“瞬时”处理，DeepL 服务提供商或 TK 不会临时存储这些数据。TK 工作人员可能会用自己的措辞在业务事件的记录中复述部分

翻译内容。仅那些在具体业务过程中与您进行现场交流或处理您具体事务的 TK 工作人员才会接触到这些数据。

移交第三国处理、自动化决策、用户行为分析、数据来源

我们直接向您收集个人数据。如果我们以间接方式收集您的个人数据，我们将另行告知您这些数据的来源，如果数据源自公开渠道，我们也会明确告知。

我们不会在所谓的第三国（即欧盟以外国家）处理您的个人数据。此外，我们还会遵守《通用数据保护条例》(GDPR) 第 22 条第 1 款和第 4 款的规定，不会进行自动化决策或用户行为分析。

般数据主体权利

您享有以下权利

- 您有权要求我们提供有关处理数据的类别、处理目的、可能涉及的数据接收方以及计划的存储期限的信息（依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 15 条）；
- 您有权要求我们更正不准确或不完整的个人数据（依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 16 条）；
- 特定情况下，您有权根据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 17 条的规定要求我们删除您的数据，特别是数据不再需要用于预期目的、数据被非法处理或您已撤回同意授权的情况下；
- 当满足某些前提条件的情况下，您有权要求限制数据处理，除非删除要求无法实现或删除义务存在争议（依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 18 条）；
- 您享有数据可携带权，即您有权要求我们以机器可读的通用格式向您提供您提供给我们数据（如 CSV 格式），或者将其传输给其他接收方（依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 20 条）

以及

- 您有权向监管机构提出投诉（依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 77 条）。监管机构的联系方式请见下文。

我们提醒您注意以下事项：在使用 DeepL Translate 和/或 DeepL Voice 过程中，您有权随时通过 deeplhilfe@tk.de 行使所享有的数据主体权利。

反对权（依据《通用数据保护条例》(GDPR) 第 21 条）：

我们需要获得您的同意授权，以便使用 DeepL Voice（口语同声传译）。我们的工作人员将会就此与您沟通。该同意授权完全自愿，您有权随时撤回同意授权，无需给明任何理由，不局限

于任何形式，自撤回之时起立即生效。您有权依据《通用数据保护条例》第7条第3款随时撤回您授予的同意授权，自撤回之时起立即生效。没有您的同意授权，我们可能无法为您提供最佳的支持服务。但您不会因此受到其他任何的不利影响。您可以通过 deephilfe@tk.de 网站撤回您的同意授权。

数据保护专员及监管机构的联系方式：

若您对我们的数据保护声明有任何疑问或顾虑，请您联系：

Techniker Krankenkasse 医疗保险公司

Beauftragte/r für den Datenschutz（数据保护专员）

地址：Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

主管监管机构的联系方式

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit（数据保护与信息自由联邦专员）

地址：Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
电子邮箱：poststelle@bfdi.bund.de 或 poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung（联邦社会保障局）

地址：Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
电子邮箱：poststelle@bas.bund.de 或 poststelle@bas.de-mail.de

数据保护声明的变更或修订

本数据保护声明当前有效，发布日期为 2025 年 9 月 8 日。

Instructies inzake gegevensbescherming voor vertalingen met technische ondersteuning door onze partner DeepL SE

Het volgende privacybeleid bevat de instructies inzake gegevensbescherming ten aanzien van de soort, de omvang en het doel van het verzamelen en gebruik van persoonsgegevens voor de vertalingen door DeepL van conversaties, correspondentie en documenten in andere talen.

De wettelijke basis van de gegevensbescherming is te vinden in de Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG), in het Sozialgesetzbuch (Duits sociaal wetboek (SGB)) en in de Bundesdatenschutzgesetz (Duitse wet inzake gegevensbescherming) (BDSG)). TK verzamelt en gebruikt uw persoonsgegevens uitsluitend op basis van deze bepalingen.

Bovendien geldt de algemene informatie over de gegevensverwerking op basis van art. 13 AVG door de Techniker Krankenkasse (TK), mits hier geen afwijkende regelingen worden getroffen.

De algemene informatie over de gegevensverwerking van de Techniker Krankenkasse vindt u hier: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Verdere ontwikkelingen kunnen wijzigingen in dit privacybeleid vereisen. Wij adviseren u, om op de hoogte te blijven, om dit privacybeleid met regelmatige tussenpozen te bekijken.

Hieronder leggen we uit, welke persoonsgegevens in verband met vertalingen door DeepL worden verzameld, voor welke doeleinden ze worden verzameld en welke rechten u hebt met betrekking tot uw persoonsgegevens.

Verantwoordelijke instantie

Verantwoordelijke instantie voor de verzameling, verwerking en het gebruik van persoonsgegevens in verband met deze aanbieding is de

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

Voor de ondersteuning van de communicatie met de klant in andere talen heeft TK de volgende dienstverlener in de arm genomen

DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Keulen levert technische vertalingen in opdracht van de TK en op basis van specificaties van de TK

Verwerkingsdoeleinden, wettelijke basis, verwerkte gegevenstypes en verwijdering

Doel en wettelijke basis van de gegevensverwerking

De vertalingen van DeepL dienen ervoor dat onze service naar u toe wordt verbeterd en dat misverstanden of verkeerde adviezen op basis van een taalbarrière worden voorkomen. Voor de verwerking van de gegevens zijn de volgende wettelijke bases relevant:

Verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europese Parlement en de Raad van 29 april 2004 voor de coördinatie van de systemen van de sociale zekerheid – artikel 76, lid 7.

Hierin is geregeld, dat ziektekostenverzekeraars aanvragen of andere documenten niet mogen afwijzen of weigeren, alleen omdat ze zijn geschreven in een officiële taal van een andere lidstaat die overeenkomstig het EU-Verdrag als officiële taal wordt erkend

Verordening (EU) nr. 1231/2010 van het Europese Parlement en de Raad van 24 november 2010 voor de uitbreiding van de Verordening (EG) nr. 883/2004 en de Verordening (EG) nr. 987/2009 ten aanzien van onderdanen van derde landen:

Hierin worden bovengenoemde regelingen van de coördinatie van de sociale verzekeringssystemen nog uitgebreid naar onderdanen van derde landen, die regelmatig in een Eu-lidstaat verblijven en zich in een grensoverschrijdende situatie bevinden.

Samengevat creëren deze verordeningen een verplichting volgens artikel 6, lid 1, letter c) van de AVG. Om aan deze verplichting te kunnen voldoen, maken wij als ziektekostenverzekeraar op het gebied van vertalingen gebruik van de applicaties DeepL Translate en/of DeepL Voice for Conversations.

Voor de simultane vertaling van het gesproken woord (het gebruik van DeepL Voice) hebben we, conform artikel 6, lid 1, letter a), artikel 9, lid 2, letter a) AVG, uw toestemming nodig. Een live voice-vertaling wordt alleen dan gestart, wanneer u uw uitdrukkelijke toestemming daarvoor hebt gegeven.

Soort verzamelde gegevens

Bij DeepL Translate (vertaling van documenten voor chat en e-mail en documenten voor verzekerden) worden eventueel in de tekst opgenomen persoons-(sociale)gegevens (namen, verzekeringsnummers, adressen, enz.) overgedragen en ingevoegd in de vertaling. De vertaling dient voor onze beoordeling van een zakelijke transactie.

Bij DeepL Voice (realtime vertaling voor gesproken woord): Uw stem wordt uitsluitend bij uw bezoeken op locatie in onze klantenadviescentra of bij gesprekken op locatie met onze verkoopcollega's via app verwerkt op de mobiele apparaten van de TK. De woorden worden daarbij in realtime van taal naar tekst omgezet en vertaald. De daarbij door u genoemde persoons-(sociale)gegevens (namen, verzekeringsnummers, adressen, enz.), worden overgedragen.

Opslagduur en verwijdering

Opslagduur DeepL Translate

De vertaling op zich wordt bij de provider DeepL niet permanent opgeslagen. Aan de kant van DeepL vindt de opslag alleen plaats totdat DeepL Translate de ingevoerde tekst heeft vertaald. In de regel gaat het hierbij om een opslag van minder dan 5 seconden (technische verwerkingstijd) op meervoudig technisch beveiligde DeepL-servers. Bij TK wordt de vertaling als uittreksel of compleet aan deze zaak gehecht als onderdeel van de beoordeling van de zakelijke transactie in het TK IT-systeem en wordt daarom opgeslagen.

Opslagduur DeepL Voice

Uw stem wordt niet opgeslagen. De vertaling en transcriptie van de tekst vindt in realtime en "vluchtige" verwerking plaats zonder tussentijdse opslag bij de provider DeepL of bij de TK. Medewerkers van de TK kunnen delen van de vertaling in een rapport over de zakelijke transactie in eigen woorden weergeven. De gegevens worden daarbij alleen toegankelijk gemaakt voor die TK-medewerkers, die in het kader van het concrete proces met u op locatie converseren of het concrete geval verwerken.

Verwerking in derde landen, geautomatiseerde besluitvorming, profileren, herkomst van de gegevens

Wij ontvangen de gegevens van u. In het geval dat wij de persoonsgegevens niet direct van u verzamelen, informeren wij u ook, uit welke bron de persoonsgegevens afkomstig zijn en eventueel, of ze uit publiekelijk toegankelijke bronnen afkomstig zijn.

Er vindt geen verwerking plaats in zogenaamde derde landen (landen buiten de EU). Bovendien vindt er geen geautomatiseerde besluitvorming en geen profilering volgens artikel 22, lid 1 en 4 AVG plaats.

Algemene rechten van betrokkenen

U hebt het recht

- om informatie te vragen over categorieën van de verwerkte gegevens, verwerkingsdoeleinden, eventuele ontvangers van de gegevens, de geplande opslagduur (artikel 15 AVG);
- om rectificatie of aanvulling van onjuiste of onvolledige gegevens te vragen (artikel 16 AVG);
- om in bepaalde gevallen op basis van artikel 17 AVG de verwijdering van gegevens te vragen, met name wanneer die gegevens niet meer nodig zijn voor het beoogde doel of wanneer ze onrechtmatig worden verwerkt, of wanneer u uw toestemming hebt herroepen;
- om onder bepaalde voorwaarden de beperking van gegevens te vragen, wanneer verwijderen niet mogelijk of de verwijderingsverplichting wordt betwist (artikel 18 AVG);
- op gegevensoverdraagbaarheid, dat wil zeggen, u kunt uw gegevens die u ons hebt verstrekt in een gangbaar machineleesbaar formaat zoals csv ontvangen en eventueel aan anderen overdragen (artikel 20 AVG)

evenals

- het recht om bezwaar in te dienen bij een toezichthoudende autoriteit (artikel 77 AVG).

Hieronder vindt u de contactgegevens van de toezichthoudende autoriteit.

We willen u wijzen op het volgende: Uw rechten als betrokkenen in het kader van het gebruik van DeepL Translate en/of DeepL Voice kunt u te allen tijde en met name via deeplhilfe@tk.de uitoefenen.

Recht op bezwaar (artikel 21 AVG):

Om gebruik te kunnen maken van DeepL Voice (simultane vertaling van gesprekken) hebben wij uw toestemming nodig. Dit zullen onze medewerkers aan u doorgeven. Deze toestemming is vrijwillig en kunt u altijd zonder opgaaf van redenen informeel voor de toekomst intrekken. U hebt het recht om uw verleende toestemming te allen tijde met effect voor de toekomst in te trekken (artikel 7, lid 3 AVG). Wanneer u uw toestemming niet wilt verlenen, dan is het mogelijk dat wij u niet optimaal kunnen ondersteunen. Andere nadelen ontstaan hierdoor niet voor u. U kunt de intrekking als volgt versturen (deeplhilfe@tk.de)

Contactgegevens functionaris inzake gegevensbescherming en toezichhoudende autoriteit:

Wanneer u vragen of opmerkingen heeft over ons privacybeleid, kunt u contact opnemen met:

Techniker Krankenkasse ("TK")
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

Contactgegevens van de verantwoordelijke toezichhoudende autoriteit

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de of poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de of poststelle@bas.de-mail.de

Wijziging of aanpassing van het privacybeleid

Het privacybeleid is nu geldig en dateert van 8 september 2025

Remarques concernant la protection des données relative aux traductions techniquement assistées par notre partenaire DeepL SE

La politique de confidentialité qui suit contient les remarques concernant la protection des données relatives au procédé, à l'ampleur et aux finalités de la saisie et de l'utilisation de données à caractère personnel dans le cadre de traductions effectuées par DeepL de conversations, correspondance et documents en langues étrangères.

Les bases juridiques de la protection des données sont inscrites dans le règlement général sur la protection des données (RGPD), dans le Code social allemand (Sozialgesetzbuch - SGB) et dans la Loi fédérale relative à la protection des données (Bundesdatenschutzgesetz - BDSG). La TK saisit et utilise vos données personnelles exclusivement dans le cadre de ces dispositions juridiques.

En outre, les informations générales concernant le traitement de données par la Techniker Krankenkasse (TK), s'appliquent conformément au RGPD Art. 13 dans la mesure où aucune réglementation divergente ne s'applique à ce sujet.

Les informations générales relatives au traitement de données de la Techniker Krankenkasse se trouvent ici : [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Des évolutions ultérieures peuvent rendre nécessaires des modifications de la présente déclaration de confidentialité. Nous vous recommandons de consulter régulièrement ces pages pour vous tenir au courant de la situation actuelle.

Dans ce qui suit, nous vous expliquons quelles données personnelles sont saisies en relation avec des traductions effectuées par DeepL, à quelles finalités elles sont saisies et quels droits vous avez concernant vos données à caractère personnel.

Service responsable

Le service responsable de la saisie, du traitement et de l'utilisation de données personnelles en relation avec la présente offre est la

Techniker Krankenkasse (« TK »)
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

En soutien de la communication avec ses client:es parlant une langue étrangère, la TK a commandité le prestataire suivant :

La société DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Cologne fournit pour le compte et selon les exigences de la TK des prestations techniques de traduction.

Finalités de traitement, base juridique, nature et effacement des données traitées

Finalité et base juridique du traitement de données

Les traductions effectuées par DeepL servent à améliorer les services que nous vous proposons et à éviter les malentendus ou les conseils incorrects dus à une barrière linguistique. Le traitement des données relève des bases juridiques suivantes :

Règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale – Article 76 Paragraphe 7 :

Il y est stipulé que les caisses de maladie ne peuvent refuser ou rejeter les requêtes ou autres documents du simple fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'un autre Etat membre, qui est reconnue comme langue officielle conformément au contrat de l'UE.

Règlement (UE) n° 1231/2010 du Parlement européen et du Conseil du 24 novembre 2010 visant à étendre le règlement (CE) n° 883/2004 et le règlement (CE) n° 987/2009 aux ressortissants de pays tiers :

Ce dernier, élargit les réglementations de coordination des systèmes de sécurité sociale ci-dessus aux ressortissants de pays tiers en situation régulière dans un Etat membre de l'UE et qui se trouvent dans une situation transfrontalière.

En résumé, ces règlements constituent une obligation selon le RGPD Art. 6.1.c). Pour pouvoir satisfaire à cette obligation en tant que caisse de maladie, nous utilisons les applications DeepL Translate et/ou DeepL Voice for Conversations dans le cadre de traductions.

Pour la traduction simultanée de textes parlés (l'utilisation de DeepL Voice), votre consentement est requis conformément au RGPD Art. 6.1.a), RGPD Art. 9.2.a). Une traduction en temps réel avec Voice ne sera donc démarrée que si vous avez donné votre consentement explicite.

Nature des données saisies

Dans DeepL Translate (traduction de documents tels chats et mails et de documents des assurés) les données (sociales) personnelles (noms, numéros d'assurés, adresses etc.) éventuellement contenus dans le texte sont traduits avec le reste et insérés à la traduction. La traduction nous permet d'évaluer le procédé opérationnel.

Dans DeepL Voice (traduction simultanée de textes parlés) : votre voix est traitée exclusivement lors de vos visites sur place dans nos centres de conseil clientèle ou lors d'entretiens sur place avec nos collègues commerciales:aux via l'appli installée sur les terminaux mobiles de la TK. Les paroles sont transformées en temps réel, de la langue parlée au texte, puis traduites. Ce faisant les données (sociales) personnelles que vous mentionnez (noms, numéros d'assurés, adresses etc.) sont également transmises.

Durée de conservation et effacement

Durée de conservation dans DeepL Translate

La traduction en tant que telle n'est pas conservée durablement par le fournisseur de DeepL. Du côté de DeepL, la conservation ne dure que le temps nécessaire à DeepL Translate pour traduire le texte saisi. En général, il s'agit-là d'une conservation de moins de 5 secondes (durée de traitement technique) sur des serveurs de DeepL à technologie hautement sécurisée. La traduction sera affectée en partie ou en intégralité à ce dossier par la TK dans le cadre de l'évaluation du procédé opérationnel et donc sauvegardée dans le système informatique de la TK.

Durée de conservation dans DeepL Voice

Votre voix n'est pas enregistrée. La prestation de traduction et la transcription du texte se fait en temps réel sous forme de traitement « éphémère » sans stockage intermédiaire dans les mémoires du fournisseur DeepL ou de la TK. Les collaborateurs:trices de la TK peuvent restituer des parties de la traduction en rédigeant un protocole du procédé opérationnel dans leurs propres termes. Ce faisant, les données sont accessibles uniquement aux

collaborateurs:trices de la TK qui parlent avec vous sur place dans le cadre d'un procédé concret ou qui traitent votre requête concrète.

Traitement dans des Etats tiers, prise de décision automatisée, profiling, provenance des données

C'est vous qui nous communiquez vos données. Si nous ne saisissons pas vos données personnelles directement auprès de vous, nous vous faisons spécialement savoir de quelle source ces données personnelles proviennent et, le cas échéant, si elles proviennent de sources officiellement accessibles.

Aucun traitement n'a lieu dans des Etats dits tiers (Etats situés en-dehors de l'UE). En outre, aucune prise de décision automatisée ni aucun profiling n'a lieu, conformément aux RGPD Art. 22.1 et RGPD Art. 22.4.

Droits des personnes concernées

Vous avez le droit

- d'exiger des renseignements sur les catégories de données personnelles traitées, les finalités de traitement, les éventuels destinataires des données, la durée de conservation envisagée (RGPD Art. 15) ;
- d'exiger la rectification voire l'ajout de données inexactes ou incomplètes (RGPD Art. 16) ;
- d'exiger l'effacement de données dans certains cas prévus dans le cadre du RGPD Art. 17 – notamment dans la mesure où les données ne sont plus nécessaires au regard des finalités pour lesquelles elles ont été collectées ou si elles sont traitées d'une autre manière ou si vous avez retiré votre consentement ;
- d'exiger sous certaines conditions préalables la limitation de l'utilisation de vos données dans la mesure où leur effacement n'est pas possible ou que le devoir d'effacement est illicite (RGPD Art. 18) ;
- à la transmission de vos données, c.-à-d. que vous pouvez recevoir les données vous concernant et que vous nous avez fournies dans un format couramment utilisé lisible par machine comme p. ex. CSV et à la transmission à des tiers (RGPD Art. 20)

ainsi que

- le droit d'introduire une réclamation auprès d'une autorité de contrôle, (RGPD Art. 77).

Les coordonnées des autorités de contrôle sont mentionnées plus bas.

Nous souhaitons vous informer du fait suivant : vous pouvez consulter à tout moment vos droits de personne concernée dans le cadre de l'utilisation de DeepL Translate et/ou DeepL Voice et en particulier en faire usage par le biais de deeplhilfe@tk.de.

Droit d'opposition (RGPD Art. 21) :

Pour pouvoir utiliser DeepL Voice (traduction linguistique simultanée), nous avons besoin de votre consentement. Nos collaborateurs:trices vous en parlerons. Ce consentement est facultatif et vous pouvez vous y opposer de manière informelle, à tout moment et sans donner de raison, avec effet dans l'avenir (RGPD Art. 7.3). Si vous ne souhaitez pas donner votre consentement, nous ne pourrions éventuellement pas vous aider de la meilleure

manière possible. Vous n'en subirez aucun autre inconvénient. Vous pouvez transmettre votre opposition comme suit (deeplhilfe@tk.de).

Coordonnées des délégués à la protection des données et autorités de contrôle :

Si vous avez des questions ou des doutes concernant notre déclaration de confidentialité, veuillez vous adresser à :

Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hambourg
datenschutz@tk.de

Coordonnées des autorités de contrôle compétentes

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
(Le préposé fédéral allemand à la protection des données et à la transparence)
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de ou poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
(Office fédéral des assurances sociales)
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de ou poststelle@bas.de-mail.de

Modification ou adaptation de la déclaration de confidentialité

La déclaration de confidentialité est actuellement valable à la date du 8 septembre 2025.

Informazioni sulla protezione dei dati per le traduzioni con supporto tecnico del nostro partner DeepL SE

La seguente informativa sulla privacy contiene indicazioni relative alla natura, all'entità e alle finalità della raccolta e dell'utilizzo dei dati personali per le traduzioni di conversazioni, corrispondenze e documenti in lingua straniera effettuate tramite DeepL.

Le basi giuridiche della protezione dei dati si trovano nel Regolamento generale sulla protezione dei dati (GDPR), nel Codice della sicurezza sociale (SGB) e nella Legge federale sulla protezione dei dati (BDSG). La TK raccoglie e utilizza i Suoi dati personali esclusivamente nel rispetto di tali disposizioni.

Si applicano inoltre le informazioni generali sul trattamento dei dati ai sensi dell'art. 13 GDPR da parte della Techniker Krankenkasse (TK), salvo che nel presente documento non siano previste disposizioni divergenti.

Le informazioni generali sul trattamento dei dati da parte della Techniker Krankenkasse sono disponibili qui: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Gli sviluppi futuri possono rendere necessarie modifiche alla presente informativa sulla privacy. Si consiglia di visitare regolarmente queste pagine per rimanere aggiornati.

Nel seguito Le spieghiamo quali dati personali vengono raccolti in relazione alle traduzioni effettuate tramite DeepL, per quali finalità vengono raccolti e quali diritti Lei ha in merito ai Suoi dati personali.

Titolare del trattamento

Il titolare del trattamento per la raccolta, l'elaborazione e l'utilizzo dei dati personali nell'ambito della presente offerta è:

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

Per il supporto alla comunicazione con clienti in lingua straniera, la TK ha incaricato il seguente fornitore di servizi:

DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Colonia, che, per conto della TK e secondo le istruzioni della TK, fornisce servizi tecnici di traduzione.

Finalità del trattamento, base giuridica, categorie di dati trattati e cancellazione

Finalità e base giuridica del trattamento dei dati

Le traduzioni effettuate tramite DeepL hanno lo scopo di migliorare il nostro servizio nei Suoi confronti e di prevenire malintesi o consulenze errate dovute a barriere linguistiche. Per il trattamento dei dati sono rilevanti le seguenti basi giuridiche:

Regolamento (CE) n. 883/2004 del Parlamento europeo e del Consiglio del 29 aprile 2004 sul coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale – articolo 76, paragrafo 7:

In esso è stabilito che le casse malattia non possono rifiutare o respingere domande o altri

documenti solo perché redatti in una lingua ufficiale di un altro Stato membro, riconosciuta come lingua ufficiale ai sensi del Trattato UE.

Regolamento (UE) n. 1231/2010 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 novembre 2010 sull'estensione del regolamento (CE) n. 883/2004 e del regolamento (CE) n. 987/2009 ai cittadini di paesi terzi:

In esso le disposizioni sopra menzionate sul coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale vengono estese anche ai cittadini di paesi terzi che risiedono legalmente in uno Stato membro dell'UE e si trovano in una situazione transfrontaliera.

In sintesi, tali regolamenti comportano un obbligo ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera c), del GDPR. Per poter adempiere a tali obblighi, in qualità di cassa malattia utilizziamo, nell'ambito delle traduzioni, le applicazioni DeepL Translate e/o DeepL Voice for Conversations.

Per la traduzione simultanea del linguaggio parlato (utilizzo di DeepL Voice) è necessario il Suo consenso, ai sensi dell'art. 6, par. 1, lett. a) e dell'art. 9, par. 2, lett. a) GDPR. Una traduzione vocale in tempo reale viene quindi avviata solo se Lei ha espresso il Suo consenso esplicito.

Tipologia di dati raccolti

Con DeepL Translate (traduzione di documenti per chat, e-mail e documenti assicurativi) eventuali dati personali (sociali) contenuti nei testi (nomi, numeri di assicurazione, indirizzi, ecc.) vengono trasmessi ed inseriti nella traduzione. La traduzione ci serve per la valutazione del caso specifico.

Con DeepL Voice (traduzione in tempo reale del linguaggio parlato): La Sua voce viene trattata esclusivamente durante le visite presso i nostri centri di consulenza clienti o durante i colloqui in presenza con i nostri collaboratori commerciali, tramite app installata sui dispositivi mobili della TK. Le parole vengono convertite in tempo reale da parlato a testo e tradotte. Eventuali dati personali (sociali) da Lei menzionati (nomi, numeri di assicurazione, indirizzi, ecc.) vengono anch'essi trasmessi.

Durata della conservazione e cancellazione

Durata della conservazione con DeepL Translate

La traduzione in sé non viene memorizzata in modo permanente dal fornitore DeepL. Dal lato DeepL, la conservazione avviene esclusivamente per il tempo necessario a tradurre il testo inserito tramite DeepL Translate. Di norma si tratta di una conservazione inferiore ai 5 secondi (tempo tecnico di elaborazione) su server DeepL protetti da più misure di sicurezza tecnica. La traduzione viene poi, in parte o integralmente, allegata dalla TK al caso specifico all'interno del sistema IT della TK, come parte della valutazione della pratica, e quindi conservata.

Durata della conservazione con DeepL Voice

La Sua voce non viene memorizzata. Il servizio di traduzione e la trascrizione del testo avvengono in tempo reale e vengono trattati in modo "temporaneo", senza alcuna memorizzazione intermedia né da parte di DeepL né da parte della TK. I collaboratori della TK possono riportare parti della traduzione in un protocollo del caso concreto, riformulandole con parole proprie. I dati sono resi accessibili esclusivamente ai collaboratori TK che, nell'ambito del singolo procedimento, parlano con Lei di persona sul posto o si occupano direttamente della Sua richiesta.

Trattamento in paesi terzi, decisioni automatizzate, profilazione, origine dei dati

Riceviamo i dati direttamente da Lei. Qualora non raccogliessimo i dati personali direttamente da Lei, La informeremo inoltre circa la fonte da cui provengono i dati personali e, se del caso, se essi derivano da fonti accessibili al pubblico.

Non ha luogo alcun trattamento in cosiddetti paesi terzi (paesi al di fuori dell'UE). Inoltre, non si effettuano decisioni automatizzate né attività di profilazione ai sensi dell'art. 22, paragrafi 1 e 4, GDPR.

Diritti generali degli interessati

Lei ha il diritto:

- di richiedere informazioni sulle categorie di dati trattati, sulle finalità del trattamento, sugli eventuali destinatari dei dati e sulla durata prevista della conservazione (art. 15 GDPR);
- di chiedere la rettifica o l'integrazione di dati inesatti o incompleti (art. 16 GDPR);
- in determinati casi, ai sensi dell'art. 17 GDPR, di chiedere la cancellazione dei dati – in particolare quando i dati non siano più necessari per le finalità previste, siano trattati illecitamente o Lei abbia revocato il Suo consenso;
- in determinate circostanze, di chiedere la limitazione del trattamento dei dati, qualora la cancellazione non sia possibile o l'obbligo di cancellazione sia oggetto di contestazione (art. 18 GDPR);
- alla portabilità dei dati, ossia di ricevere i dati che ci ha fornito in un formato comunemente utilizzato e leggibile da dispositivo automatico, come ad esempio CSV, e, se del caso, di trasmetterli ad altri (art. 20 GDPR).

nonchè

- il diritto di proporre reclamo a un'autorità di controllo (art. 77 GDPR). I dati di contatto delle autorità di controllo sono riportati di seguito.

La informiamo inoltre di quanto segue: I Suoi diritti di interessato, nell'ambito dell'utilizzo di DeepL Translate e/o DeepL Voice, possono essere esercitati in qualsiasi momento, in particolare tramite l'indirizzo deeplhilfe@tk.de.

Diritto di opposizione (art. 21 GDPR)

Per poter utilizzare DeepL Voice (traduzione simultanea della voce) è necessario il Suo consenso. A tal fine, i nostri collaboratori La informeranno. Questo consenso è volontario e può essere revocato in qualsiasi momento, con effetto per il futuro e senza necessità di fornire motivazioni particolari. Ha diritto a revocare in qualsiasi momento il consenso prestato, con effetto per il futuro (art. 7, par. 3 GDPR). Qualora non presti il consenso, potremmo non essere in grado di offrirLe il miglior supporto possibile. Tuttavia, ciò non comporterà ulteriori svantaggi. La revoca può essere comunicata, ad esempio, all'indirizzo: deeplhilfe@tk.de

Dati di contatto del Responsabile della protezione dei dati e delle autorità di controllo:

Se ha domande o dubbi riguardo alla nostra informativa sulla protezione dei dati, può rivolgersi a:

Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

Dati di contatto delle autorità di controllo competenti

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de poststelle@bas.de-mail.de

Modifica o aggiornamento dell'informativa sulla protezione dei dati

La presente informativa sulla protezione dei dati è attualmente valida ed è datata 8 settembre 2025.

当社のパートナーDeepL SEを通じた技術サポートによる翻訳に対するデータ保護法に関する指示

以下のデータ保護宣言は、DeepLを使用した外国語の会話、通信、文書の翻訳に対する個人情報の種類、範囲、収集・使用の目的についてのデータ保護法に関する指示を内容としています。

データ保護の法的根拠は、データ保護一般規則（GDPR）、社会保障法（SGB）、連邦データ保護法（BDSG）に基づいています。技術者健康保健（TK）は、この枠組みの中でのみ個人データを収集・使用しています。

さらに、代わりに異なる規則が講じられていない限り、技術者健康保健（TK）によるGDPR第13条に準拠したデータ処理のための全般的な情報が適用されます。

技術者健康保健のデータ処理のための全般的な情報は、ここでご覧になれます：[Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\).](#)

さらに開発を進めるとこのデータ保護に変更が必要な場合も出てきます。当社は、お客様にこのページが最新の状態になっているのを確認するために定期的に閲覧することをお奨めします。

以下に当社はお客様に、どのような個人情報がDeepLを使った翻訳に関連して収集されるのか、個人情報はどのような目的で収集されるのか、お客様はご自分の個人情報に関連してどのような権利を持っているのかを説明します。

責任機関

この申し出に関連した個人情報の収集、処理、使用に対する責任機関は

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

外国語の顧客通信のサポートに対してはTKが次のサービス事業者に委託しています

DeepL SE, Maarweg 165, 50825 ケルンが、TKの委託を受けて、TK技術翻訳業務の基準に従って提供します。

処理の目的、法的根拠、処理されるデータの種類および削除

データ処理の目的と法的根拠

DeepLによる翻訳は、お客様に対する当社のサービスの品質を向上させ、言葉の障壁に基づく誤解や誤った助言を妨げるのに使用されます。データ処理に対しては次の法的な根拠が関連します：

社会的な安全のコーディネーションのための2004年4月29日の欧州議会および理事会の指令（EG）第883/2004号—第76条第7項：

ここでは、健康保険は、申請などの文書を、これが欧州連合条約に従って公用語であると公認されている他の加盟国の公用語で作成されているという理由だけで拒否または却下することはできないと定められています。

指令（EG）第883/2004号および指令（EG）第987/2009号を第三国の国籍保有者に拡張するための2010年11月24日の欧州議会および理事会の指令（EG）第1231/2010号：

ここでは、社会的な安全システムのコーディネーションのための上述の規則が、適法にEU加盟国に滞在し、国境を超えた状況に身を置いている第三国の国籍保有者に拡張されています。

これらの指令では、GDPR第6条第1項文字c)に従った義務がまとめられています。これらの義務を果たすことができるようにするために、当社は、健康保険組合としてDeepL翻訳および/またはDeepL Voice for Conversationsを翻訳の枠内で適用しています。

話し言葉の同時翻訳（DeepL Voiceの利用）には、GDPR第6条第1項文字a)および第9条第2項文字a)に従ったお客様の同意が必要となります。したがって、live Voiceの翻訳は、お客様が明瞭に同意された場合に限り始めることができます。

収集されたデータの種類

DeepL翻訳の場合（チャットやメールおよび被保険者の文書の翻訳） 場合によってテキストに含まれる（社会的な）個人情報（名前、保健番号、住所など）と一緒に伝えられ、翻訳の中に入ります。翻訳を当社は業務上のケースに使用します。

DeepL Voiceの場合（話し言葉のリアルタイムの翻訳）：お客様の声は、お客様が当社のコンサルティングセンターを訪れた場合に限り、あるいは、TKのモバイル装置でアプリを使ってお客様が当社の販売員と直接話している場合に限り処理されます。この場合、言葉はリアルタイムでテキストに変換され翻訳されます。その際にお客様が話された（社会的な）個人情報（名前、保健番号、住所など）と一緒に伝えられます。

保存期間と削除

DeepL翻訳の保存期間

翻訳は、DeepLの提供者の下には永続的に保存されません。むしろ、DeepLサイドには、DeepL翻訳が入力されたテキストを翻訳するまでの間に限り保存されます。この場合、通例、多重に技術的に保存されるDeepLサーバーに5秒未満（技術的な）保存されます。翻訳は、TKの下で抜粋としてまたは全文がTK ITシステムの業務上のケースを判断するためにこの事例に結び付けられて保存されます。

DeepL Voiceの保存期間

お客様の声は保存されません。翻訳業務およびテキストの書き換えでは、DeepLの提供者またはTKに中間保存されることなくリアルタイムで「わずかな間の」処理として行われます。TKの共同事業者は、常務上のケースのプロトコルにある翻訳の部分を自分の言葉で再現できます。その際、データには、具体的なケースの枠組みの中でお客様と直接話をしているか、具体的な問題を処理しているTKの共同事業者のみがアクセスできます。

第三国での処理、自動化された意思決定、プロファイリング、データの由来

当社は、お客様からデータを取得します。当社がお客様から直接個人情報を収集しない場合には、当社はお客様に対してさらに、個人情報がどこに由来しているのか、必要に応じて個人情報が公的にアクセスできる情報源に由来しているのかをお伝えします。

いわゆる第三国（EU域外）では処理は行われません。さらに、**GDPR第22条第(1)項**および**第(4)項**に従った自動化された意思決定とプロファイリングは行われません。

全般的な該当者の権利

お客様は、次の権利を持っています

- 処理されるデータの 카테고리、処理の目的、場合によってはデータの受信者、計画されている保存期間の照会を要求する（**GDPR第15条**）、
- 正しくないもしくは不完全なデータの修正もしくは補足を要求する（**GDPR第16条**）、
- 事例によっては、**GDPR第17条**の枠組みの中でデータの削除を要求する—とりわけ、データが当初の目的に必要でなくなった場合、不法に処理された場合、あるいは、お客様が同意を取り消した場合、
- 所定の条件の下でデータの制限を要求する、削除が不可能な場合もしくは削除義務に異論がある場合（**GDPR第18条**）、
- データの転用の可能性、すなわち、お客様が準備したデータを一般に機械で読み取りが可能なフォーマット（**CSV**など）で入手でき他の人に伝えることができる場合（**GDPR第20条**）、並びに
- 権利を監督官庁に訴える（**GDPR第77条**）。監督官庁の連絡先は以下でご覧になれます。

当社は、お客様に対して以下について注意を喚起します：**DeepL翻訳**および/または**DeepL Voice**の利用の枠組みの中におけるお客様の該当者の権利を、お客様はいつでも、特に deeplhilfe@tk.de を通して行使できます。

撤回の権利（**GDPR第21条**）：

DeepL Voice（会話の同時翻訳）を利用できるようにするには、当社はおお客様の同意が必要です。これについてお客様は当社の共同作業員と取決めを行います。このような同意は自由意志に基づいており、将来にわたって常時理由を挙げることなく書式を問わずお客様によって撤回できます。お客様は、お客様が与えた同意をいつでも将来にわたって効力を持って撤回する権利を持っています（**GDPR第7条第3項**）。お客様が同意を与えるつもりがない場合には、当社はお客様を最善の形でサポートできない場合があります。その他の不利益はこれによって生じません。お客様は次のようにして撤回を伝えることができます (deeplhilfe@tk.de)。

データ保護受託者およびデータ保護官庁の連絡先：

当社のデータ保護宣言についてご質問や疑念がある場合には、以下にお問い合わせください：
：

Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

所轄の監督官庁の連絡先

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de または poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de または poststelle@bas.de-mail.de

データ保護宣言の変更または調整

本データ保護宣言は、2025年9月8日現在有効です。

당사의 파트너사 DeepL SE의 기술적 지원을 통한 번역에 관한 개인정보 보호 지침

다음의 개인정보 처리방침은 DeepL을 이용한 외국어 대화, 서신 및 문서 번역과 관련하여 개인정보의 수집 및 이용의 종류, 범위 및 목적에 관한 개인정보 보호 지침을 제공합니다.

개인정보 보호의 법적 근거는 일반개인정보보호규정(GDPR), 사회법전(SGB) 및 연방개인정보보호법(BDSG)에 규정되어 있습니다. TK는 귀하의 개인정보를 오직 이러한 규정의 범위 내에서만 수집 및 이용합니다.

또한, 본 문서에서 달리 규정하지 않는 한, Techniker Krankenkasse(TK)의 GDPR 제13조에 따른 데이터 처리에 관한 일반 정보가 적용됩니다.

Techniker Krankenkasse의 데이터 처리에 관한 일반 정보는 여기에서 확인할 수 있습니다:
[Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\).](#)

향후 개선 및 발전에 따라 본 개인정보 처리방침은 변경될 수 있습니다. 최신 내용을 확인하기 위해 정기적으로 이 페이지를 방문하시길 권장드립니다.

다음에서는 DeepL을 통한 번역과 관련하여 수집되는 개인정보의 종류, 수집 목적, 그리고 귀하가 개인정보와 관련하여 갖는 권리에 대해 설명합니다.

책임 주체

본 서비스와 관련하여 개인정보의 수집, 처리 및 이용에 대한 책임 주체는 다음과 같습니다:

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

TK는 외국어 고객 커뮤니케이션 지원을 위해 다음의 서비스 제공업체를 위탁하였습니다:

DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Köln은 TK의 위임과 TK의 지침에 따라 기술 번역 서비스를 제공합니다.

처리 목적, 법적 근거, 처리되는 데이터 유형 및 삭제

데이터 처리의 목적 및 법적 근거

DeepL을 통한 번역은 고객 서비스의 질을 향상시키고, 언어 장벽으로 인한 오해나 잘못된 상담을 방지하기 위한 것입니다. 데이터 처리에 적용되는 관련 법적 근거는 다음과 같습니다:

사회보장제도의 조정에 관한 유럽 의회 및 이사회 규정 (EC) 제883/2004호, 2004년 4월 29일 - 제76조제7항:

이 조항은 건강보험사가 신청서나 기타 서류를 해당 문서가 EU 조약에 따라 공식 언어로 인정된 다른 회원국의 공식 언어로 작성되었다는 이유만으로 거부하거나 반려해서는 안 된다고 규정하고 있습니다.

유럽 의회 및 이사회 규정(EU) 제1231/2010호(2010년 11월 24일) - 규정(EG) 제883/2004호 및 규정(EG) 제987/2009호의 제3국 국적자에 대한 적용 범위 확대:

이 규정은 앞서 언급된 사회보장제도 조정 규정을 EU 회원국에 합법적으로 체류하며 국경을 초월한 상황에 있는 제3국 국적자에게까지 확대 적용합니다.

이 규정을 종합적으로 고려할 경우, GDPR 제6조제1항c호에 따른 의무가 발생합니다. 이러한 의무를 이행하기 위해, 당사는 건강보험사로서 번역 서비스와 관련하여 DeepL Translate 및/또는 DeepL Voice for Conversations 애플리케이션을 활용합니다.

구두 발화의 동시통역(DeePL Voice 사용)의 경우, GDPR 제6조제1항a호 및 제9조제2항a호에 따라 귀하의 동의가 필요합니다. 따라서 실시간 음성 번역은 귀하가 명시적으로 동의한 경우에만 시작됩니다.

수집되는 데이터 유형

DeepL Translate (채팅, 이메일, 보험 관련 문서 번역) 사용 시, 텍스트에 포함된 개인정보(사회적 데이터 포함, 이름, 보험번호, 주소 등)가 전송되어 번역 결과에 반영됩니다. 번역 결과는 업무 사안 평가를 위해 사용됩니다.

DeepL Voice (실시간 음성 번역)의 경우: 귀하의 음성은 TK 고객 상담 센터를 직접 방문하거나, 당사 영업 직원과의 현장 대화 시 TK 모바일 기기 내 앱을 통해서만 처리됩니다. 발화 내용은 실시간으로 음성에서 텍스트로 변환되어 번역됩니다. 이 과정에서 귀하가 제공한 개인정보(사회적 데이터 포함, 이름, 보험번호, 주소 등)도 함께 전송됩니다.

저장 기간 및 삭제

DeepL Translate 저장 기간

DeepL 제공업체는 번역 자체를 영구적으로 저장하지 않습니다. DeepL 측에서는 입력된 텍스트를 DeepL Translate가 번역할 때까지만 저장합니다. 일반적으로 저장 기간은 5초 미만(기술적 처리 시간)이며 여러 차례 기술적으로 보안이 강화된 DeepL 서버에서 처리됩니다.

번역 결과는 TK에서 업무 사안 평가를 위해 일부 또는 전체가 TK IT 시스템의 해당 사례에 첨부되어 저장됩니다.

DeepL Voice 저장 기간

귀하의 음성은 저장되지 않습니다. 번역 서비스와 텍스트 전사는 실시간으로 이루어지며 DeepL 제공업체나 TK측에서 중간 저장 없이 “일시적”으로 처리됩니다. TK 직원은 업무 사안 기록에 번역 내용의 일부를 자체적인 표현으로 재구성하여 기록할 수 있습니다. 이 데이터는 해당 업무 처리 과정에서 귀하와 현장에서 대화하거나 구체적인 요청을 처리하는 TK 직원에게만 제공됩니다.

제3국에서의 처리, 자동화된 의사 결정, 프로파일링, 데이터 출처

당사는 귀하로부터 데이터를 수집합니다. 당사가 귀하로부터 직접 개인 데이터를 수집하지 않는 경우, 해당 개인 데이터의 출처와 공개적으로 접근 가능한 출처에서 수집되었는지 여부를 추가로 알려드립니다.

소위 제3국(EU 외 국가)에서는 데이터 처리가 이루어지지 않습니다. 또한 GDPR 제22조제1항 및 제4항에 따른 자동화된 의사결정 및 프로파일링은 수행되지 않습니다.

일반적인 정보주체의 권리

귀하는 다음과 같은 권리를 가집니다.

- 처리되는 데이터의 범주, 처리 목적, 데이터의 수신자, 예정된 저장 기간에 대한 정보를 요구할 권리(GDPR 제15조);
- 부정확하거나 불완전한 데이터의 정정 또는 보완을 요구할 권리(GDPR 제16조);
- 특정한 경우, 특히 데이터가 더 이상 예정된 목적에 필요하지 않거나 불법적으로 처리되는 경우, 또는 귀하가 동의를 철회한 경우 GDPR 제17조에 따라 데이터 삭제를 요구할 권리;
- 특정 조건 하에서 삭제가 불가능하거나 삭제 의무가 논란의 여지가 있는 경우 데이터 처리의 제한을 요구할 권리(GDPR 제18조);
- 데이터 이동권, 즉 귀하가 당사에 제공한 데이터를 csv와 같은 일반적인 기계 판독 가능 형식으로 수신하고 필요한 경우 타인에게 전송할 수 있는 권리(GDPR 제20조)

및

- 감독 기관에 불만을 제기할 권리(GDPR 제77조). 감독 기관의 연락처 정보는 아래에서 확인하실 수 있습니다.

다음 사항을 안내드립니다: DeepL Translate 및/또는 DeepL Voice 사용과 관련하여 귀하의 정보주체 권리는 언제든지, 특히 deeplhilfe@tk.de 를 통해 행사하실 수 있습니다.

이의 제기 권리(GDPR 제21조):

DeepL Voice(동시 음성 번역)를 사용하려면 귀하의 동의가 필요합니다. 이를 위해 당사 직원이 귀하에게 관련 사항을 안내드립니다. 이 동의는 자발적이며, 귀하는 언제든지 이유를 제시하지 않고 향후 효력을 위해 자유롭게 철회할 수 있습니다. 귀하는 언제든지 향후 효력을 위해 이미 제공한 동의를 철회할 권리가 있습니다(GDPR 제7조제3항). 귀하가 동의를 제공하지 않으실 경우, 당사는 귀하에게 최선의 지원을 제공하지 못할 수 있습니다. 이로 인해 귀하에게 추가적인 불이익이 발생하지는 않습니다. 철회는 다음 연락처를 통해 제출할 수 있습니다:(deeplhilfe@tk.de)

개인정보 보호 책임자 및 감독기관 연락처:

당사의 개인정보 처리방침에 관한 질문이나 우려 사항이 있을 경우 아래로 문의해 주시기 바랍니다:

1. Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

관할 감독기관 연락처

2. Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de 또는 poststelle@bfdi.de-mail.de
3. Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de 또는 poststelle@bas.de-mail.de

개인정보 처리방침 변경 또는 수정

본 개인정보 처리방침은 현재 유효하며 2025년 9월 8일자로 작성되었습니다.

Informacja o ochronie danych osobowych dotycząca tłumaczeń wykonywanych z pomocą techniczną naszego partnera DeepL SE

Poniższa polityka prywatności zawiera informacje o ochronie danych osobowych dotyczące rodzaju, zakresu i celu gromadzenia oraz wykorzystywania przez DeepL danych osobowych w odniesieniu do tłumaczeń obcojęzycznych rozmów, korespondencji i dokumentów.

Podstawa prawna ochrony danych osobowych znajduje się w ogólnym rozporządzeniu o ochronie danych osobowych (RODO), w niemieckim kodeksie socjalnym (SGB) i niemieckiej federalnej ustawie o ochronie danych osobowych (BDSG). TK gromadzi i wykorzystuje Państwa dane osobowe wyłącznie w ramach powyższych przepisów.

Ponadto obowiązują ogólne informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych przez Techniker Krankenkasse (TK) zgodnie z art. 13 RODO, chyba że w tym miejscu określono inaczej.

Ogólne informacje na temat przetwarzania danych osobowych przez Techniker Krankenkasse znajdą Państwo tutaj: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Dalszy rozwój może wymagać zmian w niniejszej polityce prywatności. Zalecamy, aby odwiedzali Państwo te strony w regularnych odstępach czasu, aby pozostać na bieżąco.

Poniżej wyjaśniamy, jakie dane osobowe są gromadzone w związku z tłumaczeniami przez DeepL, w jakich celach są one gromadzone i jakie prawa przysługują Państwu w odniesieniu do swoich danych osobowych.

Administrator danych osobowych

Administratorem danych osobowych gromadzonych, przetwarzanych i wykorzystywanych w związku z niniejszą ofertą jest

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

TK zleciła następującemu dostawcy usług wsparcie komunikacji z klientami obcojęzycznymi DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Köln na zlecenie TK świadczy usługi tłumaczeń technicznych zgodnie ze specyfikacjami TK.

Cele przetwarzania, podstawa prawna, rodzaje przetwarzanych danych osobowych i ich usuwanie

Cel i podstawa prawna przetwarzania danych osobowych

Tłumaczenia wykonywane przez DeepL służą poprawie jakości naszych usług i zapobieganiu nieporozumieniom lub udzielaniu niewłaściwych porad, wynikającym z bariery językowej. Dla przetwarzania danych osobowych istotne są następujące podstawy prawne:

Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 z dnia 29. kwietnia 2004 r. w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego – artykuł 76 ustęp 7:

Stanowi ono, że kasy chorych nie mogą odrzucać ani oddalać wniosków lub innych dokumentów tylko dlatego, że są one sporządzone w języku urzędowym innego państwa członkowskiego, uznawanym za język urzędowy na mocy Traktatu UE.

Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1231/2010 z dnia 24. listopada 2010 r. rozszerzające rozporządzenie (WE) nr 883/2004 i rozporządzenie (WE) nr 987/2009 na obywateli państw trzecich:

Rozszerza ono wyżej wymienione przepisy dotyczące koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego na obywateli państw trzecich, którzy legalnie przebywają w państwie członkowskim UE i znajdują się w sytuacji transgranicznej.

Łącznie przepisy te skutkują zobowiązaniem wynikającym z artykułu 6 ust. 1 lit. c) RODO. Aby wywiązać się z tych zobowiązań, jako kasa chorych do tłumaczenia korzystamy z aplikacji DeepL Translate i/lub DeepL Voice for Conversations.

Dla tłumaczenia symultanicznego słowa mówionego (wykorzystania DeepL Voice) wymagana jest Państwa zgoda zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a), art. 9 ust. 2 lit. a) RODO. Tłumaczenie głosowe na żywo zostanie zatem uruchomione tylko wtedy, gdy wyrażą Państwo jednoznaczną zgodę.

Rodzaj gromadzonych danych

W przypadku DeepL Translate (tłumaczenie dokumentów do czatu i poczty e-mail oraz dokumentów ubezpieczeniowych) wszelkie dane osobowe (społeczne) zawarte w tekście (nazwiska, numery ubezpieczenia, adresy itp.) są również przenoszone i wstawiane do tłumaczenia. Korzystamy z tłumaczenia do oceny sprawy.

W przypadku DeepL Voice (tłumaczenie słowa mówionego w czasie rzeczywistym): Państwa głos będzie przetwarzany wyłącznie podczas wizyt w naszych centrach obsługi klienta lub podczas spotkań na miejscu z naszymi konsultantami za pośrednictwem aplikacji na urządzeniach mobilnych TK. Przy tym słowa w czasie rzeczywistym konwertowane są na tekst i tłumaczone. W trakcie uwzględniane są również przekazywane przez Państwa dane osobowe (społeczne) (nazwiska, numery ubezpieczenia, adresy itp.).

Okres przechowywania i usuwanie

Czas przechowywania dla DeepL Translate

Samo tłumaczenie nie jest przez dostawcę, DeepL, przechowywane trwale. Na stronie DeepL tekst jest przechowywany tylko do momentu przetłumaczenia wprowadzonego tekstu przez DeepL Translate. Z reguły wiąże się to z przechowywaniem danych przez mniej niż 5 sekund (techniczny czas przetwarzania) na wielokrotnie technicznie zabezpieczonych serwerach DeepL. W TK tłumaczenie dołącza się do danej sprawy, a tym samym przechowuje, w części lub w całości w ramach sprawy.

Czas przechowywania dla DeepL Voice

Państwa głos nie jest przechowywany. Usługa tłumaczenia i transkrypcji tekstu jest świadczona w czasie rzeczywistym i „natychmiastowo” przetwarzana bez pośredniego

przechowywania przez dostawcę, DeepL, lub przez TK. Pracownicy TK mogą odtwarzać w protokole sprawy fragmenty tłumaczenia własnymi słowami. Dane osobowe będą udostępniane wyłącznie tym pracownikom TK, którzy rozmawiają z Państwem na miejscu w ramach danej procedury lub w konkretnej sytuacji.

Przetwarzanie w krajach trzecich, zautomatyzowane podejmowanie decyzji, profilowanie, pochodzenie danych

Dane osobowe otrzymujemy od Państwa. Jeśli nie uzyskamy danych osobowych bezpośrednio od Państwa, poinformujemy również o ich źródle pochodzenia, a także, w stosownych przypadkach, czy pochodzą one z publicznie dostępnych źródeł.

Nie ma miejsca przetwarzanie danych osobowych w tzw. krajach trzecich (krajach spoza UE). Ponadto nie dochodzi do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania zgodnie z art. 22 (1) i (4) RODO.

Ogólne prawa osób, których dotyczą dane osobowe

Mają Państwo prawo

- żądać informacji o kategoriach przetwarzanych danych osobowych, celach przetwarzania, wszelkich odbiorcach danych, planowanym okresie przechowywania (art. 15 RODO);
- żądać poprawienia lub uzupełnienia nieprawidłowych lub niekompletnych danych osobowych (art. 16 RODO);
- w określonych przypadkach w zakresie art. 17 RODO żądać usunięcia danych osobowych - w szczególności, gdy dane nie są już niezbędne dla zamierzonego celu lub są przetwarzane niezgodnie z prawem, lub wycofać zgodę na ich przetwarzanie;
- pod pewnymi warunkami żądać ograniczenia danych osobowych, jeśli usunięcie nie jest możliwe lub obowiązek jest kwestionowany (art. 18 RODO);
- do przenoszenia danych, tj. mogą Państwo otrzymać dane osobowe, które nam Państwo przekazali, w powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego, np. CSV, i w razie potrzeby przekazać je innym osobom (art. 20 RODO)

a także

- wnieść skargę do organu nadzorczego (art. 77 RODO).

Dane kontaktowe organów nadzorczych znajdują Państwo poniżej.

Chcielibyśmy zwrócić Państwa uwagę na następującą kwestię: Mają Państwo prawo w dowolnym momencie skorzystać z przysługujących Państwu praw w związku z korzystaniem z usług DeepL Translate i/lub DeepL Voice, w szczególności za pośrednictwem deeplhilfe@tk.de.

Prawo do sprzeciwu (art. 21 RODO):

Aby móc korzystać z DeepL Voice (symultaniczne tłumaczenie mowy), potrzebujemy Państwa zgody. Nasi pracownicy porozmawiają z Państwem na ten temat. Zgoda ta jest dobrowolna i może zostać wycofana ze skutkiem na przyszłość w dowolnym momencie bez podania przyczyny. Mają Państwo prawo wycofać swoją zgodę w dowolnym momencie ze skutkiem na przyszłość (art. 7 ust. 3 RODO). Jeśli nie wyrażą Państwo zgody, nie będziemy

w stanie zapewnić Państwu najlepszego możliwego wsparcia. Nie powoduje to dla Państwa żadnych dodatkowych niedogodności. Wycofanie zgody mogą Państwo przekazać w następujący sposób (deeplhilfe@tk.de).

Dane kontaktowe inspektora ochrony danych osobowych i organów nadzorczych:

W razie jakichkolwiek pytań lub wątpliwości dotyczących naszej polityki prywatności prosimy o kontakt:

Techniker Krankenkasse

Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

Dane kontaktowe właściwych organów nadzorczych

4. Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de lub poststelle@bfdi.de-mail.de

5. Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de lub poststelle@bas.de-mail.de

Zmiana lub dostosowanie polityki prywatności

Polityka prywatności jest obecnie ważna i datowana na 08. września 2025 r.

Informações sobre proteção de dados para traduções com apoio técnico pelo nosso parceiro DeepL SE

A política de privacidade seguinte contém informações sobre proteção de dados relacionadas com a natureza, o âmbito e as finalidades da recolha e utilização de dados pessoais para tradução de conversas, correspondência e documentos em línguas estrangeiras pela DeepL.

A base legal para a proteção de dados pode ser encontrada no Regulamento Geral de Proteção de Dados (RGPD), no Código da Segurança Social (SGB) e na Lei Federal de Proteção de Dados (BDSG). A TK recolhe e utiliza os seus dados pessoais exclusivamente no âmbito destas disposições.

Além disso, aplicam-se as informações gerais sobre o tratamento de dados de acordo com o art. 13º do RGPD pela Techniker Krankenkasse (TK), salvo acordo em contrário.

As informações gerais sobre o tratamento de dados pela Techniker Krankenkasse podem ser encontradas aqui: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Desenvolvimentos futuros poderão exigir alterações a esta política de privacidade. Recomendamos que consulte regularmente estas páginas para se manter atualizado.

Em seguida explicamos quais os dados pessoais recolhidos pela DeepL no âmbito de traduções, para que finalidades são recolhidos e quais os seus direitos em relação aos seus dados pessoais.

Entidade responsável

A entidade responsável pela recolha, tratamento e utilização dos dados pessoais relacionados com esta oferta é a

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

A TK contratou o seguinte prestador de serviços para prestar apoio à comunicação com os clientes falantes de línguas estrangeiras

A DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Colónia, presta serviços técnicos de tradução em nome da TK e de acordo com as especificações da TK.

Finalidades do tratamento, base legal, tipos de dados tratados e eliminação

Finalidade e base legal para o tratamento de dados

As traduções da DeepL são utilizadas para melhorar o nosso serviço e evitar mal-entendidos ou conselhos incorretos devido a uma barreira linguística. As seguintes bases legais são relevantes para o tratamento dos dados:

Regulamento (CE) n.º 883/2004 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 29 de abril de 2004, relativo à coordenação dos sistemas de segurança social – Artigo 76.º(7):

Estipula que as caixas de seguro de doença não podem recusar ou rejeitar requerimentos ou outros documentos apenas por estarem redigidos numa língua oficial de outro Estado-Membro que seja reconhecida como língua oficial pelo Tratado da UE.

Regulamento (UE) n.º 1231/2010 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 24 de novembro de 2010, que alarga as disposições do Regulamento (CE) n.º 883/2004 e do Regulamento (CE) n.º 987/2009 aos nacionais de países terceiros:

Este alarga os regulamentos acima referidos sobre a coordenação dos sistemas de segurança social aos nacionais de países terceiros que residam legalmente num Estado-Membro da UE e que se encontrem em situação transfronteiriça.

Em síntese, estes regulamentos resultam numa obrigação nos termos do artigo 6.º (1) (c) do RGPD. Para cumprir estas obrigações, nós, enquanto caixa de seguro de doença, utilizamos as aplicações DeepL Translate e/ou DeepL Voice for Conversations para traduções.

Para a interpretação simultânea da palavra falada (utilização do DeepL Voice), é necessário o seu consentimento de acordo com o artigo 6.º (1)(a) e o artigo 9.º (2)(a) do RGPD. Uma tradução de voz em tempo real só será iniciada se tiver prestado o seu consentimento explícito

Tipo de dados recolhidos

No DeepL Translate (tradução de documentos (para chat, e-mail e documentos do segurado), todos os dados pessoais (sociais) contidos no texto (nomes, números de seguro, moradas, etc.) são transferidos e incluídos na tradução. A tradução destina-se à nossa avaliação da transação comercial.

No DeepL Voice (tradução em tempo real da palavra falada): A sua voz só será processada durante as suas visitas presenciais aos nossos centros de aconselhamento ao cliente ou durante conversas presenciais com os nossos colegas comerciais através de uma aplicação em dispositivos móveis da TK. As palavras são convertidas de voz para texto e traduzidas em tempo real. Quaisquer dados pessoais (sociais) que forneça (nomes, números de seguro, moradas, etc.) serão também transmitidos.

Duração do armazenamento e eliminação

Duração do armazenamento no DeepL Translate

A tradução propriamente dita não é armazenada permanentemente pelo fornecedor do DeepL. Os dados são armazenados pelo DeepL apenas até que o DeepL Translate tenha traduzido o texto introduzido. Por norma, trata-se de um armazenamento inferior a 5 segundos (tempo de processamento técnico) em vários servidores DeepL tecnicamente protegidos. Na TK, a tradução é anexada ao caso, parcial ou totalmente, como parte da avaliação da transação comercial no sistema de TI da TK e, portanto, armazenada.

Duração do armazenamento no DeepL Voice

A sua voz não é guardada. O serviço de tradução e de transcrição do texto são realizados em tempo real e em processamento “volátil” sem armazenamento intermédio pelo fornecedor DeepL ou pela TK. Os funcionários da TK podem reproduzir partes da tradução com as suas próprias palavras num registo da transação comercial. Os dados serão disponibilizados apenas aos funcionários da TK que falem consigo no local como parte do processo específico ou que tratem da questão específica.

Tratamento em países terceiros, tomada de decisões automatizada, definição de perfis, origem dos dados

Recebemos os dados de si. Se não recolhermos os dados pessoais diretamente de si, também o informaremos sobre a fonte dos dados pessoais e, se aplicável, se estes provêm de fontes publicamente acessíveis.

Não existe qualquer tratamento nos chamados países terceiros (países fora da UE). Além disso, não ocorre qualquer tomada de decisão automatizada ou criação de perfis, de acordo com o artigo 22.º (1) e (4) do RGPD.

Direitos gerais do titular dos dados

Tem o direito

- de exigir informações sobre as categorias dos dados pessoais sujeitos a tratamento, sobre as finalidades do tratamento, eventuais destinatários dos dados, a duração prevista do armazenamento (artigo 15.º do RGPD);
- de solicitar a retificação ou a complementação de dados incorretos ou incompletos (artigo 16º do RGPD);
- em determinados casos, no âmbito do artigo 17.º do RGPD, de exigir o apagamento dos dados, em particular se os dados deixarem de ser necessários para a finalidade pretendida, se estiverem a ser tratados ilegalmente ou se tiver revogado o seu consentimento;
- em determinadas condições, exigir a restrição de dados se a eliminação não for possível ou a obrigação de eliminação for contestada (artigo 18.º do RGPD);
- à portabilidade dos dados, ou seja, pode receber os dados que nos forneceu em formato comum legível por máquina, como p. ex., CSV e, se necessário, transmiti-los a terceiros (artigo 20.º do RGPD)

bem como

- de apresentar reclamações junto de uma autoridade de supervisão (artigo 77.º do RGPD).

Os dados de contacto das autoridades de supervisão podem ser consultados abaixo.

Advertimos para o seguinte: Pode exercer os seus direitos de titular em relação à utilização do DeepL Translate e/ou do DeepL Voice a qualquer altura, especificamente através de deeplhilfe@tk.de.

Direito de contestação

Para utilizar o DeepL Voice (tradução simultânea), necessitamos do seu consentimento. Os nossos funcionários falarão consigo sobre isso. Este consentimento é voluntário e pode ser revogado por si em qualquer momento no futuro, em qualquer formato e sem necessidade de justificação. Tem o direito de revogar o seu consentimento a qualquer altura com efeitos futuros (artigo 7.º (3) do RGPD). Se não quiser prestar o seu consentimento, poderemos não

conseguir prestar-lhe o melhor apoio possível. Não existem outras desvantagens para si. Pode comunicar a revogação da seguinte forma (deephilfe@tk.de).

Dados de contacto dos responsáveis pela proteção de dados e das autoridades de supervisão:

Em caso de dúvida ou preocupação sobre a nossa política de privacidade, por favor contacte:

1. Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburgo
datenschutz@tk.de

Dados de contacto das autoridades de supervisão responsáveis

2. Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de ou poststelle@bfdi.de-mail.de
3. Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de ou poststelle@bas.de-mail.de

Alteração ou adaptação da declaração de privacidade

A declaração de privacidade é válida atualmente e tem a data de 8 de setembro de 2025.

Законодательные указания о защите данных для перевода с использованием технической поддержки нашего партнера DeepL SE

Следующее заявление о защите данных содержит соответствующие законодательные указания о виде, объеме и целях сбора и использования персональных данных для перевода бесед, корреспонденции и документов на иностранном языке через DeepL.

Юридические основы защиты данных указаны в Общем регламенте по защите данных (DSGVO), в Социальном кодексе (SGB) и Федеральном законе о защите данных (BDSG). ТК собирает и использует Ваши персональные данные исключительно в рамках этих положений.

Кроме того, действуют общие сведения об обработке данных организацией Techniker Krankenkasse (TK) согласно ст. 13 DSGVO, если в этом отношении не были приняты другие правила.

Общие сведения об обработке данных Techniker Krankenkasse указаны здесь: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Дальнейшее развитие может привести к изменениям этого заявления о защите данных. Рекомендуем регулярно посещать эти страницы, чтобы владеть актуальной информацией.

В дальнейшем мы сообщим Вам, какие персональные данные будут собраны в связи с переводом через DeepL, в каких целях, и какие права Вы имеете в отношении персональных данных.

Ответственная организация

Ответственной организацией за сбор, обработку и использование персональных данных в связи с этим предложением является

Techniker Krankenkasse («ТК»)
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg (Гамбург)

Для поддержки коммуникации с иноязычными клиентами ТК обратилась к следующему поставщику услуг

DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Köln (Кёльн) оказывает услуги технического перевода по поручению ТК или согласно критериям ТК.

Цели обработки, правовая основа, виды обработанных данных и удаление

Цель и правовая основа обработки данных

Перевод через DeepL используется для того, чтобы улучшить качества наших услуг и предотвратить недопонимание или ложные консультации из-за языкового барьера. Для обработки данных актуальны следующие правовые основы:

Указание (EG) № 883/2004 Европейского парламента и Совета Европы от 29 апреля 2004 г. для координирования систем в сфере социальной защиты – статья 76, абзац 7:

В нем указано, что кассы медицинского страхования не имеют права отклонять заявки или другие письменные обращения только потому, что они написаны на государственном языке другого государства-члена, и этот язык признан официальным в соответствии с договором ЕС.

Указание (EU) № 1231/2010 Европейского парламента и Совета Европы от 24 ноября 2010 г. о распространении действия указания (EG) № 883/2004 и указания (EG) № 987/2009 на граждан третьих стран:

В нем дополнительно расширяется действие вышеуказанных правил координирования систем социального страхования на граждан третьих стран, которые законно пребывают в государстве-члене ЕС и пересекают границу.

Обобщенно эти указания подразумевают ответственность в соответствии со статьей 6, абз. 1, лит. с) DSGVO. Для исполнения этих обязанностей мы как касса медицинского страхования используем для перевода приложения DeepL Translate и/или DeepL Voice для бесед.

Для устного синхронного перевода (использование DeepL Voice) требуется Ваше согласие в соответствии со ст. 6, абз. 1, лит. а), ст. 9, абз. 2, лит. а) DSGVO. Живой голосовой перевод применяется только тогда, когда Вы предоставили свое явное согласие.

Виды собираемых данных

При использовании DeepL Translate (перевод документов для чатов и писем, а также документов застрахованных лиц) возможные содержащиеся в тексте персональные (социальные) данные (имена, номера страховых полисов, адреса и т. д.) копируются и вставляются в перевод. Мы используем перевод для оценки хозяйственной операции.

При использовании DeepL Voice (перевод речи в реальном времени): Ваш голос обрабатывается мобильными устройствами ТК только при личном посещении наших консультационных центров или беседах с нашими коллегами на месте. При этом слова в реальном времени преобразуются из речи в текст и переводятся. Указанные Вами персональные (социальные) данные (имена, номера страховых полисов, адреса и т. д.) копируются.

Длительность хранения и удаление

Длительность хранения при использовании DeepL Translate

Перевод для себя не хранится поставщиком DeepL длительное время. На странице DeepL данные хранятся только на протяжении перевода введенного текста DeepL Translate. Как правило, речь идет о хранении в течение менее 5 секунд (время технической обработки) на серверах DeepL с многоуровневой защитой. ТК прикрепляет перевод к делу и таким образом хранит его, выборочно или полностью, в рамках оценки хозяйственной операции в ИТ-системе ТК.

Длительность хранения при использовании DeepL Voice

Ваш голос не хранится. Перевод и транскрипция текста выполняются в реальном времени и в режиме «оперативной» обработки без промежуточного хранения у поставщика DeepL или в ТК. Сотрудники ТК могут передавать части перевода в составе протокола хозяйственной операции собственными словами. Данные при этом

доступны только сотрудникам ТК, которые в рамках определенного процесса разговаривают с Вами на месте или обрабатывают конкретную заявку.

Обработка в третьих странах, автоматизированный поиск решений, формирование профиля, происхождение данных

Мы получаем от Вас данные. Если мы получаем персональные данные не напрямую от Вас, мы дополнительно информируем об источнике происхождения персональных данных и в случае необходимости сообщаем об их происхождении из открытых источников.

Обработка в так называемых третьих странах (государствах за пределами ЕС) не производится. Кроме того, автоматизированный поиск решений и формирование профиля согл. ст. 22 (1) и (4) DSGVO не производится.

Общие права субъектов данных

У Вас есть право

- требовать справку о категориях обрабатываемых данных, целях обработки, возможных получателях данных, планируемой длительности хранения (ст. 15 DSGVO);
- требовать исправления или дополнения неверных или неполных данных (ст. 16 DSGVO);
- в определенных случаях в рамках ст. 17 DSGVO требовать удаления данных — особенно, если данные больше не требуются для предусмотренных целей или обрабатываются незаконно, либо Вы подали заявление об отзыве своего разрешения;
- при определенных условиях требовать ограничения данных, если удаление невозможно или обязанность удаления является спорной (ст. 18 DSGVO);
- на передаваемость данных, т. е. Вы можете свои данные, предоставленные нам, получить в распространенном машиночитаемом формате, например, CSV, и в случае необходимости передать другим лицам (ст. 20 DSGVO),

а также

- право подавать жалобы в надзорный орган (ст. 77 DSGVO).

Контактные данные надзорных органов указаны ниже.

Обращаем Ваше внимание на следующее: Вы можете в любой момент реализовать свои права субъекта данных в рамках использования DeepL Translate и/или DeepL Voice, особенно, направив письмо по адресу deeplhilfe@tk.de.

Право на опротестовывание (ст. 21 DSGVO):

Для пользования DeepL Voice (синхронный устный перевод) нам требуется Ваше разрешение. Для его получения к Вам обратятся наши сотрудники. Это разрешение является добровольным и может быть отозвано Вами в любой момент в будущем в свободной форме без указания причин. У Вас есть право в любой момент в будущем отозвать предоставленное разрешение (ст. 7, абз. 3 DSGVO). Если Вы не хотите предоставлять разрешение, вероятно, мы не сможем предоставить Вам услуги

оптимального качества. Также Вам будут недоступны дополнительные преимущества. Отзыв разрешения можно отправить следующим способом (deeplhilfe@tk.de).

Контактные данные уполномоченных по защите персональных данных и надзорных органов:

В случае вопросов или сомнений относительно нашего заявления о защите данных просим обращаться по следующим адресам:

Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

Контактные данные ответственных надзорных органов

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn (Бонн)
poststelle@bfdi.bund.de или poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn (Бонн)
poststelle@bas.bund.de или poststelle@bas.de-mail.de

Изменение или редактирование заявления о защите данных

Заявление о защите данных является актуальным по состоянию на 8 сентября 2025 г.

Información sobre protección de datos para traducciones con asistencia técnica de nuestro socio DeepL SE

La siguiente declaración de protección de datos contiene información sobre el tipo, el alcance y los fines de la recopilación y el uso de datos personales para la traducción de conversaciones, correspondencia y documentos en idiomas extranjeros por parte de DeepL.

Los fundamentos jurídicos de la protección de datos se encuentran en el Reglamento General de Protección de Datos alemán (DSGVO), en el Código Social alemán (SGB) y en la Ley Federal de Protección de Datos (BDSG). TK recopila y utiliza sus datos personales exclusivamente en el marco de estas disposiciones.

Además, se aplica la información general sobre el tratamiento de datos según el artículo 13 del Reglamento DSGVO por parte de Techniker Krankenkasse (TK), salvo que se acuerde lo contrario en este documento.

La información general sobre el tratamiento de datos de Techniker Krankenkasse se encuentra aquí: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Los avances técnicos pueden requerir modificaciones de esta declaración de protección de datos. Le recomendamos que visite estas páginas periódicamente para mantenerse al día.

A continuación le explicamos qué datos personales se recopilan en relación con las traducciones realizadas por DeepL, con qué fines se recopilan y qué derechos tiene usted en relación con sus datos personales.

Entidad responsable

La entidad responsable de la recopilación, el tratamiento y el uso de los datos personales en relación con esta oferta es

Techniker Krankenkasse («TK»)
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburgo

Para facilitar la comunicación con clientes de habla extranjera, TK ha contratado los servicios del siguiente proveedor

DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Colonia, presta servicios de traducción técnica por encargo de TK y según las especificaciones de TK.

Finalidades del tratamiento, base jurídica, tipos de datos tratados y cancelación

Finalidad del tratamiento, base jurídica

Las traducciones realizadas por DeepL sirven para mejorar nuestro servicio y evitar malentendidos o asesoramientos erróneos debido a barreras lingüísticas. Para el tratamiento de los datos son relevantes las siguientes bases jurídicas:

Reglamento (CE) n.º 883/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 29 de abril de 2004, sobre la coordinación de los sistemas de seguridad social, artículo 76, apartado 7:

Establece que las cajas de enfermedad no pueden rechazar o denegar solicitudes u otros documentos por el mero hecho de que estén redactados en una lengua oficial de otro Estado miembro reconocida como lengua oficial en virtud del Tratado de la UE.

Reglamento (UE) n.º 1231/2010 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 24 de noviembre de 2010, por el que se amplía el ámbito de aplicación del Reglamento (CE) n.º 883/2004 y del Reglamento (CE) n.º 987/2009 a los nacionales de terceros países:

En este reglamento, las normas mencionadas anteriormente sobre la coordinación de los sistemas de seguridad social se amplían a los nacionales de terceros países que residen legalmente en un Estado miembro de la UE y se encuentran en una situación transfronteriza.

En resumen, estos reglamentos dan lugar a una obligación de conformidad con el artículo 6, apartado 1, letra c), del Reglamento DSGVO. Para poder cumplir con estas obligaciones, como caja de enfermedad utilizamos las aplicaciones DeepL Translate y/o DeepL Voice for Conversations para realizar traducciones.

Para la traducción simultánea de la palabra hablada (el uso de DeepL Voice) se requiere su consentimiento de conformidad con el artículo 6, apartado 1, letra a), y el artículo 9, apartado 2, letra a), del Reglamento DSGVO. Por lo tanto, la traducción de voz en directo solo se iniciará si usted ha dado su consentimiento expreso.

Tipo de datos recopilados

En DeepL Translate (traducción de documentos para chat y correo electrónico y documentos de seguros), cualquier dato personal (social) que contenga el texto (nombres, números de seguro, direcciones, etc.) se transfiere e incluye en la traducción. La traducción nos sirve para evaluar la transacción comercial.

En DeepL Voice (traducción en tiempo real de palabras habladas): su voz se procesa exclusivamente durante sus visitas a nuestros centros de atención al cliente o durante las conversaciones in situ con nuestros compañeros de ventas a través de la aplicación en los dispositivos móviles de TK. Las palabras se convierten y traducen de voz a texto en tiempo real. Los datos personales (sociales) que usted mencione (nombres, números de seguro, direcciones, etc.) también se transmiten.

Periodo de almacenamiento y eliminación

Periodo de almacenamiento DeepL Translate

La traducción en sí no se almacena de forma permanente en los servidores de DeepL. En la página de DeepL, el almacenamiento solo se realiza hasta que DeepL Translate haya traducido el texto introducido. Por lo general, se trata de un almacenamiento de menos de 5 segundos (tiempo de procesamiento técnico) en servidores DeepL con múltiples medidas de seguridad técnica. La traducción se adjunta a este caso en TK, ya sea en forma de extracto o completa, en el marco de la evaluación de la transacción comercial en el sistema informático de TK, y por lo tanto se almacena.

Duración del almacenamiento DeepL Voice

Su voz no se almacena. El servicio de traducción y la transcripción del texto se realizan en tiempo real y mediante un procesamiento «fugaz», sin almacenamiento intermedio por parte del proveedor DeepL o de TK. Los empleados de TK pueden reproducir partes de la

traducción en un protocolo de la transacción comercial con sus propias palabras. Los datos solo se pondrán a disposición de los empleados de TK que hablen con usted in situ en el marco del proceso concreto o que tramiten la solicitud concreta.

Tratamiento en terceros países, toma de decisiones automatizada, elaboración de perfiles, origen de los datos

Recibimos los datos de usted. Si no recopilamos los datos personales directamente de usted, le informaremos además de la fuente de la que proceden los datos personales y, en su caso, si proceden de fuentes de acceso público.

No se realiza ningún tratamiento en los denominados terceros países (países fuera de la UE). Además, no se lleva a cabo ninguna toma de decisiones automatizada ni elaboración de perfiles de conformidad con el artículo 22, apartados 1 y 4, del Reglamento DSGVO.

Derechos generales de los interesados

Usted tiene derecho

- a solicitar información sobre las categorías de datos tratados, los fines del tratamiento, los posibles destinatarios de los datos y el plazo de conservación previsto (art. 15 del Reglamento DSGVO);
- solicitar la rectificación o la completitud de datos inexactos o incompletos (art. 16 del Reglamento DSGVO);
- en determinados casos, solicitar la supresión de datos en el marco del art. 17 del del Reglamento DSGVO, en particular cuando los datos ya no sean necesarios para los fines previstos, se hayan tratado de forma ilícita o usted haya revocado su consentimiento;
- exigir la limitación de los datos en determinadas condiciones, siempre que no sea posible su supresión o sea controvertida la obligación de supresión (art. 18 del Reglamento DSGVO);
- a la portabilidad de los datos, es decir, puede recibir los datos que nos ha facilitado en un formato legible por máquina, como CSV, y, si es necesario, transmitirlos a otros (art. 20 del Reglamento DSGVO)

así como

- el derecho a presentar una reclamación ante una autoridad de control (art. 77 del Reglamento DSGVO).

A continuación encontrará los datos de contacto de las autoridades de control.

Queremos informarle de lo siguiente: puede ejercer sus derechos como interesado en relación con el uso de DeepL Translate y/o DeepL Voice en cualquier momento y, en particular, a través de deeplhilfe@tk.de.

Derecho de oposición (art. 21 del Reglamento DSGVO):

Para poder utilizar DeepL Voice (traducción simultánea), necesitamos su consentimiento. Nuestros empleados se pondrán en contacto con usted para solicitarlo. Este consentimiento es voluntario y puede revocarlo en cualquier momento sin necesidad de indicar los motivos y sin necesidad de cumplir ningún requisito de forma. Tiene derecho a revocar su consentimiento en cualquier momento con efecto para el futuro (art. 7, apartado 3, del Reglamento DSGVO). Si no desea dar su consentimiento, es posible que no podamos

prestarle la mejor asistencia posible. Esto no le supondrá ninguna otra desventaja. Puede enviar la revocación de la siguiente manera (deeplhilfe@tk.de).

Datos de contacto del delegado de protección de datos y de las autoridades de supervisión:

Si tiene alguna pregunta o duda sobre nuestra política de privacidad, póngase en contacto con:

Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

Datos de contacto de las autoridades de supervisión competentes

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de poststelle@bas.de-mail.de

Modificación o adaptación de la política de privacidad

La política de privacidad es válida en la actualidad y es del 8 de septiembre de 2025.

Information om uppgiftsskydd för översättningar med teknisk support från vår partner DeepL SE

Den följande integritetspolicyn innehåller upplysningar om uppgiftsskydd när det gäller typ, omfattning och syfte med insamlingen och användningen av personuppgifter för översättning av främmande språkkonversationer, korrespondens och dokument genom DeepL.

De rättsliga grunderna för uppgiftsskydd finns i den allmänna dataskyddsförordningen (GDPR) tyska socialförsäkringslagen (SGB) och tyska federala dataskyddslagen (BDSG). TK samlar in och använder dina personuppgifter uteslutande inom ramen för dessa bestämmelser.

Därutöver gäller den allmänna informationen om databehandling enligt artikel 13 i GDPR från Techniker Krankenkasse (TK), såvida inga avvikande bestämmelser överenskommes här.

Den allmänna informationen om databehandling av Techniker Krankenkasse finns här: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Vidareutveckling kan komma att kräva ändringar i denna integritetspolicy. Vi rekommenderar att du besöker dessa sidor regelbundet för att hålla dig uppdaterad.

Nedan förklarar vi vilka personuppgifter som samlas in i samband med översättningar utförda av DeepL, för vilka ändamål de samlas in och vilka rättigheter du har när det gäller dina personuppgifter.

Ansvarigt organ

Ansvariga organ för insamling, behandling och användning av personuppgifter i samband med detta erbjudande är

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

TK har anlitat följande tjänsteleverantör för att stödja kundkommunikation på främmande språk

DeepL SE, Maarweg 165, 50825 Köln, tillhandahåller tekniska översättningstjänster på uppdrag av TK och enlighet med specifikationer från TK.

Behandlingsändamål, rättslig grund, typer av uppgifter som behandlas och radering

Syfte och rättslig grund för databehandling

Översättningarna från DeepL används för att förbättra vår service för dig och för att förhindra missförstånd eller felaktig rådgivning på grund av språkbarriärer. Följande rättsliga grunder är relevanta för behandling av uppgifter:

Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 883/2004 av 29 april 2004 om samordning av socialförsäkringssystem – artikel 76.7:

Här regleras att sjukförsäkringskassor inte får avvisa eller avslå ansökningar eller andra

handlingar enbart på grund av att dessa är skrivna på ett officiellt språk i en annan medlemsstat som är erkänt som officiellt språk enligt EU-fördraget.

Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1231/2010 av den 24 november 2010 om utvidgning av förordning (EG) nr 883/2004 och förordning (EG) nr 987/2009 till att omfatta tredjelandsmedborgare:

Här utvidgas de ovanstående bestämmelserna om samordning av de socialförsäkringssystem till att även omfatta tredjelandsmedborgare som lagligen vistas i en EU-medlemsstat och befinner sig i en gränsöverskridande situation.

Sammanfattningsvis leder dessa förordningar till en skyldighet enligt artikel 6.1 (c) i GDPR. För att kunna uppfylla dessa skyldigheter använder vi som sjukförsäkringskassa applikationerna DeepL Translate och/eller DeepL Voice for Conversations för översättningar.

För simultanöversättning av talat språk (användning av DeepL Voice) krävs ditt samtycke i enlighet med artikel 6.1 (a) och artikel 9.2 (a) i GDPR. En röstöversättning i realtid kommer endast att startas med ditt uttryckliga samtycke.

Typ av insamlade uppgifter

Med DeepL Translate (dokumentöversättning för chatt och e-post samt försäkringsdokument) överförs eventuella personuppgifter (sociala uppgifter: namn, försäkringsnummer, adresser etc.) och infogas i översättningen. Översättningen hjälper oss att bedöma affärstransaktionen.

Med DeepL Voice (Realtidsöversättning av talat språk): Din röst kommer endast att behandlas under dina besök i vårt kundtjänstcenter eller på plats med våra säljare via appen på mobila enheter tillhörande TK. Orden omvandlas från tal till text och översätts i realtid. Även de personuppgifter (sociala uppgifter) som du anger (namn, försäkringsnummer, adresser etc.) överförs.

Lagringsperiod och radering

Lagringsperiod DeepL Translate

Själva översättningen lagras inte permanent av DeepL-leverantören. På DeepL-sidan lagras informationen endast tills DeepL Translate har översatt den inmatade texten. I regel handlar det härvid om en lagring på mindre än 5 sekunder (teknisk bearbetningstid) på flera tekniskt säkra DeepL-servrar. Översättningen bifogas delvis eller komplett inom ramen för bedömningen av affärstransaktionen i IT-systemet hos TK och sparas därmed.

Lagringsperiod DeepL Voice

Din röst sparas inte. Översättningen och texttranskriptionen utförs i realtid och med "flyktig" bearbetning utan mellanlagring hos leverantören DeepL eller TK. TK-anställda kan återge delar av översättningen med sina egna ord i ett protokoll över affärstransaktionen. Uppgifterna görs därvid endast tillgängliga för de TK-anställda som inom ramen för det konkreta ärendet pratar med dig på plats eller som bearbetar det konkreta ärendet.

Behandling i tredjeländer, automatiserat beslutsfattande, profilering, uppgifternas ursprung

Vi får uppgifterna av dig. Om vi inte samlar in personuppgifterna direkt från dig kommer vi dessutom att informera dig om källan till personuppgifterna och, i förekommande fall, om de kommer från allmänt offentligt källor.

Det sker ingen behandling i så kallade tredjeländer (länder utanför EU). Dessutom sker inget automatiserat beslutsfattande eller profilering i enlighet med artikel 22 (1) och (4) i GDPR.

Allmänna rättigheter för registrerade

Du har rätt

- att begära information om kategorierna av uppgifter som behandlas, ändamålen med behandlingen, möjliga mottagare av uppgifterna, den planerade lagringsperioden (artikel 15 i GDPR);
 - att begära rättelse respektive komplettering av felaktiga eller ofullständiga uppgifter (artikel 16 i GDPR);
 - i vissa fall, inom ramen för artikel 17 i GDPR, begära radering av uppgifter – i synnerhet om uppgifterna inte längre är nödvändiga för det avsedda ändamålet eller behandlas olagligt, eller om du har återkallat ditt samtycke;
 - att begära begränsning av uppgifter under vissa förutsättningar om radering inte är möjlig eller skyldigheten att radera bestrids (artikel 18 i GDPR);
 - till dataportabilitet, alltså att ta emot de uppgifter du har lämnat till oss i ett vanligt maskinläsbart format, till exempel CSV och i förekommande fall överföra dem till andra (artikel 20 i GDPR)
- samt
- rätten att klaga till en tillsynsmyndighet (artikel 77 i GDPR).

Nedan finns kontaktuppgifterna till tillsynsmyndigheterna.

Vi vill göra dig uppmärksam på följande: Du kan när som helst utöva dina rättigheter som registrerad i samband med användningen av DeepL Translate och/eller DeepL Voice, i synnerhet via deeplhilfe@tk.de.

Rätt att göra invändningar (artikel 21 GDPR):

Vi behöver ditt samtycke för att kunna använda DeepL Voice (simultan översättning). Vår personal kommer att kontakta dig angående detta. Detta samtycke är frivilligt och kan återkallas av dig när som helst i framtiden utan att du behöver ange skäl för detta. Du har rätt att när som helst återkalla ditt samtycke med framtida verkan (artikel 7.3 i GDPR). Om du inte vill ge ditt samtycke kan vi eventuellt inte tillhandahålla dig bästa möjliga support. Detta kommer inte att innebära några ytterligare nackdelar för dig. Du kan skicka in återkallelsen enligt följande (deeplhilfe@tk.de).

Kontaktuppgifter uppgiftsskyddsombud och tillsynsmyndigheter:

Om du har några frågor eller funderingar i samband med vår integritetspolicy, ber vi dig kontakta:

Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

De behöriga tillsynsmyndigheternas kontaktuppgifter

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de eller poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de eller poststelle@bas.de-mail.de

Ändring eller anpassning av integritetspolicyn

Integritetspolicyn är för närvarande giltig och daterad 8 september 2025.

İş ortağımız DeepL SE'nin teknik desteği ile yapılan çeviriler için geçerli veri koruma bilgileri

Aşağıdaki gizlilik beyanı, DeepL tarafından yabancı dilde yapılan konuşmaların, yazışmaların ve belgelerin çevirisi için kişisel verilerin toplanması ve kullanılmasıyla ilgili tür, kapsam ve amaçlar hakkında veri koruma hukuku bilgilerini içerir.

Veri korumanın yasal dayanakları, Genel Veri Koruma Yönetmeliği (GDPR), Sosyal Güvenlik Kanunu (SGB) ve Federal Veri Koruma Kanunu (BDSG) içinde bulunabilir. TK, kişisel verilerinizi yalnızca bu hükümler çerçevesinde toplar ve kullanır. Ayrıca, burada farklı bir düzenleme yapılmadıkça, Techniker Krankenkasse (TK) tarafından GDPR'nin 13. Maddesi uyarınca veri işleme ile ilgili genel bilgiler de geçerlidir.

Techniker Krankenkasse'nin veri işleme ile ilgili genel bilgilerin bulunduğu sayfa: [Information about data processing by Techniker Krankenkasse \(TK\) pursuant to Section 13 GDPR \(EU General Data Protection Regulation\)](#).

Gelişmeler, bu gizlilik politikasında değişiklik yapılmasını gerektirebilir. Güncel bilgileri almak için bu sayfaları düzenli aralıklarla ziyaret etmenizi öneririz.

Yetkili merci

Aşağıda, DeepL tarafından yapılan çevirilerle ilgili olarak hangi kişisel verilerin toplandığı, bu verilerin hangi amaçlarla toplandığı ve kişisel verilerinizle ilgili haklarınızın neler olduğu açıklanmaktadır.

Bu hizmetler ile ilgili kişisel verilerin toplanması, işlenmesi ve kullanılmasıyla ilgili sorumlu kurumlar

Techniker Krankenkasse ("TK")
Bramfelder Straße 140
22305 Hamburg

TK, yabancı dil konuşan müşterilerin iletişimini desteklemek için aşağıdaki hizmet sağlayıcıyı görevlendirmiştir

Maarweg 165, 50825 Köln adresinde mukim DeepL SE, TK adına ve TK'nın talimatları uyarınca teknik çeviri hizmetleri sunmaktadır.

Verileri işleme amacı, yasal dayanak, işlenen veri türleri ve verileri silme

Verileri işleme amacı ve yasal dayanak DeepL tarafından yapılan çeviriler, size sunduğumuz sigorta hizmetlerini iyileştirmek ve dil engeli nedeniyle ortaya çıkabilecek yanlış anlaşılmalara veya yanlış bilgilendirmeleri önlemek amacıyla kullanılır. Verilerin işlenmesi için aşağıdaki yasal dayanaklar geçerlidir:

Avrupa Parlamentosu ve Konseyi'nin 29 Nisan 2004 tarihli ve 883/2004 sayılı Sosyal Güvenlik Sistemlerinin Koordinasyonu Hakkında Tüzüğü – Madde 76, paragraf 7:

Bu maddede, sağlık sigortası kurumlarının, başvuruları veya diğer belgeleri, yalnızca bunlar AB Antlaşması uyarınca resmi dil olarak tanınan başka bir üye devletin resmi dilinde yazılmış oldukları için reddetmemeleri veya geri çevirmemeleri gerektiği düzenlenmiştir. Hierin ist geregelt, dass Krankenkassen die Anträge oder andere Schriftstücke nicht deshalb ablehnen oder zurückweisen dürfen, nur weil diese in einer Amtssprache eines anderen Mitgliedstaats abgefasst sind, die gemäß dem EU-Vertrag als Amtssprache anerkannt ist.

24 Kasım 2010 tarih ve 1231/2010/AB sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konseyi Tüzüğü, 883/2004/EC sayılı Tüzük ve 987/2009/EC sayılı Tüzüğün üçüncü ülke vatandaşlarına genişletilmesine ilişkin:

Bu düzenlemeler, sosyal güvenlik sistemlerinin koordinasyonuna ilişkin yukarıda belirtilen kuralları, bir AB üye ülkesinde yasal olarak ikamet eden ve sınır ötesi bir durumda bulunan üçüncü ülke vatandaşlarına da genişletmektedir.

Özetle, bu yönetmelikler GDPR'nin 6. maddesinin 1. fıkrasının c) bendi uyarınca bir yükümlülük getirmektedir. Bu yükümlülükleri yerine getirebilmek için, sağlık sigortası kurumu olarak çevirilerde DeepL Translate ve/veya DeepL Voice for Conversations uygulamalarını kullanıyoruz.

Konuşulan kelimelerin eşzamanlı çevirisi (DeepL Voice kullanımı) için, GDPR'nin 6. maddesinin 1. fıkrasının a) bendi ve 9. maddesinin 2. fıkrasının a) bendi uyarınca sizin onayınız gereklidir. Canlı ses çevirisi, yalnızca sizin açık onayınızı verdiğinizde başlatılır..

Toplanan verilerin türü DeepL Translate (sohbet, e-posta ve sigorta belgeleri için doküman çevirisi) kullanıldığında, tekst içinde yer alan kişisel (sosyal) veriler de (adlar, sigorta numaraları, adresler vb.) aktarılır ve çeviriye eklenir. Çeviri, ilgili işlemi değerlendirmemiz için kullanılır.

DeepL Voice (konuşulan kelimeler için gerçek zamanlı çeviri) kullanıldığında: Sesiniz, sadece müşteri danışma merkezlerimize yaptığınız ziyaretler sırasında veya satış ekibimizle TK'nın mobil cihazlarındaki uygulama aracılığıyla yaptığınız görüşmeler sırasında işlenir. Konuşulan sözler gerçek zamanlı olarak konuşmadan metne dönüştürülür ve çevrilir. Bu sırada sizin verdiğiniz kişisel (sosyal) veriler de (adlar, sigorta numaraları, adresler vb.) aktarılır.

Verilerin kaydedilme süresi ve silinmesi

Verilerin kaydedilme süresi DeepL Translate Speicherdauer DeepL Translate

Çeviri, DeepL sağlayıcısı tarafından kalıcı olarak kaydedilmez. DeepL sayfasında, DeepL Translate girilen metni istenilen dile çevirinceye kadar kaydedilir. Genellikle, bu işlem teknik işleme süresi olan 5 saniyeden az sürer ve teknik olarak güvenli DeepL sunucularında gerçekleştirilir. Çeviri, TK'da ilgili işlemin değerlendirilmesi kapsamında TK IT sisteminde bu duruma ek olarak kısmen veya tamamen eklenir ve böylece kaydedilir.

Kaydetme süresi DeepL Voice

Sesiniz kaydedilmez. Çeviri hizmeti ve metin transkripsiyonu, DeepL veya TK'da ara depolama yapılmaksızın gerçek zamanlı ve "geçici" veri işleme yolu ile gerçekleştirilir. TK çalışanları, çevirinin bazı kısımlarını ilgili işlemin protokolünde kendi kelimeleriyle aktarabilir. Veriler, yalnızca somut işlem kapsamında sizinle yerinde görüşen veya somut talebi işleyen TK çalışanlarına erişilebilir hale getirilir.

Verilerin üçüncü ülkelerde işlenmesi, otomatik karar verme, profil oluşturma, verilerin kaynağı

Verileri sizden alıyoruz. Kişisel verileri doğrudan sizden almadığımız durumlarda, kişisel verilerin hangi kaynaktan geldiğini ve gerekirse kamuya açık kaynaklardan gelip gelmediğini de size bildiririz.

Veriler söz konusu üçüncü ülkelerde (AB dışındaki ülkeler) herhangi bir işleme tabi tutulmaz. Ayrıca, GDPR Madde 22 (1) ve (4) uyarınca otomatik karar verme ve profil oluşturma da yapılmaz.

Veri sahibi kişilerin genel hakları

Bu konudaki haklarınız aşağıda sıralanmıştır

- İşlenen verilerin kategorileri, işleme amaçları, verilerin olası alıcıları, planlanan veri kayıt süresi hakkında bilgi talep etme (GDPR Madde 15);
- Yanlış veya eksik verilerin düzeltilmesini veya tamamlanmasını talep etme (GDPR Madde 16);
- belirli durumlarda, GDPR Madde 17 kapsamında verilerin silinmesini talep etme - özellikle veriler öngörülen amaç için artık gerekli olmadığı veya yasadışı olarak işlendiğinde veya onayınızı geri çektiğinizde; belirli koşullar altında, silme işlemi mümkün olmadığı veya silme yükümlülüğü tartışmalı olduğu durumlarda verilerin kısıtlanmasını talep etme (GDPR Madde 18); veri aktarılabilirliği, yani bize sağladığınız verileri, CSV gibi yaygın bir makine tarafından okunabilir formatta alabilir ve gerekirse başkalarına aktarabilirsiniz (GDPR Madde 20)

ve

- denetim makamına şikayette bulunma hakkı (GDPR Madde 77).

Denetim makamlarının iletişim bilgilerini aşağıda bulabilirsiniz:

Dikkate almanız gereken nokta: DeepL Translate ve/veya DeepL Voice kullanımına ilişkin haklarınızı, özellikle deeplhilfe@tk.de adresinden her zaman kullanabilirsiniz.

İtiraz etme hakkı (GDPR Madde 21):

DeepL Voice (eşzamanlı ses çevirisi) hizmetini kullanabilmemiz için sizin onayınızı almamız gerekmektedir. Bu konuda çalışanlarımız sizinle iletişime geçecektir. Bu onay gönüllülük esasına dayanmaktadır ve verdiğiniz onayı, gelecekte herhangi bir neden belirtmeksizin istediğiniz zaman iptal edebilirsiniz. Verdiğiniz onayı gelecekte geçerli olmak üzere istediğiniz zaman iptal etme hakkına sahipsiniz (GDPR Madde 7, Paragraf 3). Onay vermek istemiyorsanız, size en iyi şekilde destek olamayabiliriz. Bunun dışında başka bir dezavantajınız olmayacaktır. Onay itiraz talebinizi iletme yöntemi: (deeplhilfe@tk.de).

Veri koruma görevlisi ve denetim mercilerinin iletişim bilgileri: Gizlilik politikamızla ilgili sorularınız veya endişeleriniz varsa, lütfen aşağıdaki adrese başvurun:

Techniker Krankenkasse
Beauftragte/r für den Datenschutz
Bramfelder Str. 140
22305 Hamburg
datenschutz@tk.de

Yetkili denetim mercilerinin iletişim bilgileri

Der Bundesbeauftragte für Datenschutz und die Informationsfreiheit
Graurheindorfer Str. 153
53117 Bonn
poststelle@bfdi.bund.de oder poststelle@bfdi.de-mail.de

Bundesamt für Soziale Sicherung
Friedrich-Ebert-Allee 38
53113 Bonn
poststelle@bas.bund.de oder poststelle@bas.de-mail.de

Veri koruma beyanının değiştirilmesi veya uyarlanması

Veri koruma beyanı şu anda geçerlidir ve tarihi 8 Eylül 2025'tir.